

CD 1

1 Ouverture

ATTO PRIMO

Scena I

Giardino. Notte.

Leporello con ferriaiuolo che passeggia davanti la casa di Donna Anna; poi Don Giovanni, Donna Anna; indi il Commendatore.

N.1 INTRODUZIONE

Leporello

- 2 Notte e giorno faticar
per chi nulla sa gradir;
piova e vento sopportar,
mangiar male e mal dormir...
Voglio far il gentiluomo,
e non voglio più servir.

Oh, che caro galantuomo!
Voi star dentro colla bella,
ed io far la sentinella!
Voglio far il gentiluomo,
e non voglio più servir.
Ma mi par... che venga gente;
non mi voglio far sentir.
(S'asconde.)

(Donna Anna esce tenendo forte pel braccio Don Giovanni, ed egli cercando sempre di celarsi.)

Donna Anna

Non sperar, se non m'uccidi,
ch'io ti lasci fuggir mai.

Don Giovanni

Donna folle! indarno gridi!
Chi son io tu non saprai.

Leporello

(Che tumulto! oh ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai!)

Donna Anna

Gente! servi! al traditore!

Don Giovanni

Taci, e trema al mio furore!

CD 1

Overture

ACT ONE

Scene 1

A garden at night.

Leporello, wearing a cloak, is walking up and down in front of Donna Anna's house. Then Don Giovanni and Donna Anna, then the Commendatore.

No.1 INTRODUCTION

Leporello

Labouring night and day
for one who's never satisfied;
putting up with rain and wind,
wretched victuals and a wretched bed...
I want to be a gentleman of leisure,
and not serve any more.

Oh, what a considerate fellow!
He entertains the beauty in the boudoir
while I keep watch outside!
I want to be a gentleman of leisure,
and not serve any more.
But I think someone's coming;
I don't want to be seen.
(He hides.)

(Donna Anna rushes out hanging on to Don Giovanni's arm, while he tries to keep his face hidden.)

Donna Anna

Don't think you'll get away
except over my dead body!

Don Giovanni

Madwoman! Shouts are useless!
You'll never find out my name.

Leporello

(What a commotion! Heavens, what shrieks!
Master's in trouble yet again!)

Donna Anna

Anyone! Servants! Seize the villain!

Don Giovanni

Hold your tongue or you'll be sorry!

Donna Anna

Scellerato!

Don Giovanni

Sconsigliata!

Leporello

(Sta a veder che il libertino mi farà precipitar, ecc.)

Donna Anna

Come furia disperata, ti saprò perseguitar, ecc.

Don Giovanni

(Questa furia disperata mi vuol far precipitar, ecc.)

Commendatore

Lasciala, indegno!

(Sentendo il Commendatore Donna Anna lascia Don Giovanni ed entra in casa.)

Battiti meco.

Don Giovanni

Va, non mi degno di pugnar teco.

Commendatore

Così pretendi da me fuggir?

Leporello

(Potessi almeno di qua partir!)

Commendatore

Battiti!

Don Giovanni

Misero! attendi, se vuoi morir!

(Combattono. Il Commendatore cade, mortalmente ferito.)

Commendatore

Ah, soccorso!... son tradito!... L'assassino... m'ha ferito... e dal seno palpitante sento... l'anima... partir.

Don Giovanni

(Ah già cade il sciagurato... affannosa e agonizzante

Donna Anna

Blackguard!

Don Giovanni

Stupid woman!

Leporello

(I can see this libertine will be my undoing, etc.)

Donna Anna

I shall pursue you like an avenging fury, etc.

Don Giovanni

(This avenging fury will be the ruin of me, etc.)

Commendatore

Unhand her, rogue!

(Hearing the Commendatore, Donna Anna lets go of Don Giovanni and goes back into the house.)

Fight with me!

Don Giovanni

Go, I will not stoop to fight with you.

Commendatore

You think thus to escape me?

Leporello

(I wish I could escape!)

Commendatore

Stand and fight!

Don Giovanni

Wretch, stay if you would die!

(They fight. The Commendatore falls, mortally wounded.)

Commendatore

Ah, help! I'm done for! The assassin has wounded me, and from my throbbing breast I feel life ebbing away.

Don Giovanni

(Ah! The wretch is down... Labouring in the throes of death,

già dal seno palpitante
veggo l'anima partir.)

Leporello

(Qual misfatto! qual eccesso!
Entro il sen, dallo spavento,
palpitar il cor mi sento.
Io non so che far, che dir.)

(Il Commendatore muore.)

Scena II

Don Giovanni, Leporello

RECITATIVO

Don Giovanni *(sotto voce)*

3 Leporello, ove sei?

Leporello *(sotto voce)*

Son qui per mia disgrazia; e voi?

Don Giovanni

Son qui.

Leporello

Chi è morto, voi, o il vecchio?

Don Giovanni

Che domanda da bestia! Il vecchio.

Leporello

Bravo: due imprese leggiadre!
Sforzar la figlia, ed ammazzar il padre.

Don Giovanni

L'ha voluto, suo danno.

Leporello

Ma Donn'Anna, cosa ha voluto?

Don Giovanni

Taci, non mi seccar; vien meco
se non vuoi qualche cosa ancor tu!

Leporello

Non vo' nulla, signor, non parlo più.

(Partono.)

Scena III

*Don Ottavio, Donna Anna, con servi che portano
diversi lumi.*

Donna Anna *(con risolutezza)*

Ah! del padre in pericolo

from his throbbing breast
I see life ebbing away.)

Leporello

(What a crime! How dreadful!
I can feel my heart
pounding with fright!
I don't know what to do or say.)

(The Commendatore dies.)

Scene 2

Don Giovanni, Leporello

RECITATIVE

Don Giovanni *(quietly)*

Leporello, where are you?

Leporello *(quietly)*

Here, more's the pity. And you?

Don Giovanni

I'm here.

Leporello

Who's dead, you or the old man?

Don Giovanni

What an asinine question! The old man.

Leporello

Bravo! Two deeds of derring-do!
The daughter raped, the father killed.

Don Giovanni

He asked for it, he got it.

Leporello

But what did Donna Anna want?

Don Giovanni

Shut up, don't provoke me. Come,
unless you want something yourself!

Leporello

I want nothing, sir; I'll hold my tongue.

(They leave.)

Scene 3

*Don Ottavio and Donna Anna, with servants
bearing torches.*

Donna Anna *(resolutely)*

Ah! We must fly to the assistance

in soccorso voliam.

Don Ottavio (*con ferro ignudo in mano*)

Tutto il mio sangue
verserò se bisogna;
ma dov'è il scellerato?

Donna Anna

In questo loco...
(*Vede il cadavere.*)

N.2 RECITATIVO ISTROMENTATO E DUETTO

Donna Anna

- 4 Ma qual mai s'offre, o dei,
spettacolo funesto agli occhi miei!
Il padre... padre mio... mio caro padre...

Don Ottavio

Signore...

Donna Anna

Ah! l'assassino mel trucidò.
Quel sangue... quella piaga... quel volto...
tinto e coperto dei color di morte...
Ei non respira più... fredde ha le membra...
Padre mio... caro padre... padre amato...
Io manco... io moro...
(*Sviene.*)

Don Ottavio

Ah, soccorrete, amici, il mio tesoro!
Cercatemi, recatemi qualche odor...
qualche spirto... ah! non tardate!
Donn'Anna! sposa! amica!
Il duolo estremo la meschinella uccide...

Donna Anna

Ahi...

Don Ottavio (*ai servi*)

Già rinviene...
Datele nuovi aiuti...

Donna Anna

Padre mio...

Don Ottavio

Celate, allontanate agli occhi suoi
quell'oggetto d'orrore.

(*Viene portato via il cadavere.*)

Anima mia, consolati, fa' core...

of my father who is in danger!

Don Ottavio (*drawn sword in hand*)

I would shed the last drop
of my blood if needs be;
but where is the scoundrel?

Donna Anna

Here...
(*She sees the body.*)

No.2 ACCOMPANIED RECITATIVE AND DUET

Donna Anna

But what dreadful sight, oh God,
is this before my eyes!
Father... my father... dear father...

Don Ottavio

Sir...

Donna Anna

Ah! The murderer has slain him!
The blood... that wound... that face
imbued with the hue of death...
He breathes no more... his limbs are cold...
My father! Dear father! Beloved father!
I'm going to faint... to die...
(*She swoons.*)

Don Ottavio

Ah, friends, assist my beloved!
Find and bring me some smelling-salts...
spirits... ah, do not delay!
Donna Anna! My bride! My betrothed!
Extremity of grief is killing the poor girl...

Donna Anna

Ah!...

Don Ottavio (*to the servants*)

She's coming round.
Renew your efforts!

Donna Anna

My father...

Don Ottavio

Cover it up, remove that dreadful thing
from her sight.

(*The body is carried away.*)

My love, console yourself, take heart...

Donna Anna

Fuggi, crudele, fuggi!
Lascia che mora anch'io,
ora ch'è morto, oh Dio,
chi a me la vita diè.

Don Ottavio

Senti, cor mio, deh senti,
guardami un solo istante,
ti parla il caro amante,
che vive sol per te.

Donna Anna

Tu sei... perdon... mio bene...
l'affanno mio, le pene...
Ah, il padre mio dov'è?

Don Ottavio

Il padre... Lascia, o cara,
la rimembranza amara...
Hai sposo e padre in me.

Donna Anna

Ah! vendicar, se il puoi,
giura quel sangue ognor!

Don Ottavio

Lo giuro agli occhi tuoi,
lo giuro al nostro amor!

Donna Anna, Don Ottavio

Che giuramento, o dei!
Che barbaro momento!
Fra cento affetti e cento,
vammi ondeggiando il cor! *ecc.*
(*Partono.*)

Scena IV

Una strada. Notte. Don Giovanni, Leporello.

RECITATIVO**Don Giovanni**

5 Orsù, spicciati presto... cosa vuoi?

Leporello

L'affar di cui si tratta
è importante.

Don Giovanni

Lo credo.

Leporello

È importantissimo.

Donna Anna

Go away, cruel man, go away!
Let me die too,
now that he is dead, oh God,
who gave me life.

Don Ottavio

Listen, my love, oh listen,
look at me for one second,
'tis your lover speaking,
who lives for you alone.

Donna Anna

You are... forgive me, dearest...
my suffering, my grief...
Ah, where is my father?

Don Ottavio

Your father... Do not dwell, beloved,
on this painful memory...
You have both husband and father in me.

Donna Anna

Ah, swear that, if you can,
you will avenge his murder!

Don Ottavio

I swear it by your eyes
and by our love!

Donna Anna, Don Ottavio

What a dread oath, o heaven!
What a heart-rending moment!
A hundred emotions
are warring in my breast! *etc.*
(*They leave.*)

Scene 4

A road. Night. Don Giovanni and Leporello.

RECITATIVE**Don Giovanni**

Come on, get on with it... what is it?

Leporello

This is a matter
of some importance.

Don Giovanni

Of course.

Leporello

Of the utmost importance.

Don Giovanni

Meglio ancora! Finiscila.

Leporello

Giurate
di non andar in collera!

Don Giovanni

Lo giuro sul mio onore,
purché non parli del Commendatore.

Leporello

Siamo soli.

Don Giovanni

Lo vedo.

Leporello

Nessun ci sente.

Don Giovanni

Via.

Leporello

Vi posso dire
tutto liberamente?

Don Giovanni

Sì.

Leporello

Dunque, quando è così:
caro signor padrone,
la vita che menate è da briccone!

Don Giovanni

Temerario! — in tal guisa —

Leporello

E il giuramento!...

Don Giovanni

Non so di giuramenti... taci... o ch'io...

Leporello

Non parlo più, non fiato, o padron mio.

Don Giovanni (*ride*)

Così saremo amici. Or odi un poco,
sai tu perché son qui?

Leporello

Non ne so nulla;
ma essendo l'alba chiara, non sarebbe

Don Giovanni

Even better! Get on with it.

Leporello

Promise
you won't fly into a rage.

Don Giovanni

I swear it on my honour,
provided you don't mention the Commendatore.

Leporello

We are alone.

Don Giovanni

So I see.

Leporello

There's no one to hear us.

Don Giovanni

Get on with it!

Leporello

May I speak
quite frankly?

Don Giovanni

Yes.

Leporello

Well, since that's all settled,
my dear lord and master,
you're leading the life of a scoundrel!

Don Giovanni

Impudent knave! So you...

Leporello

Remember your promise!

Don Giovanni

Don't speak to me of promises... Be quiet,
or else...

Leporello

I'll hold my tongue, and my breath, master.

Don Giovanni (*laughing*)

Then we're friends again. Now listen,
do you know why I'm here?

Leporello

I've no idea;
but since it's dawn, might there be

qualche nuova conquista?
Io lo devo saper per porla in lista.

Don Giovanni

Va là, che sei il grand'uom! Sappi ch'io sono innamorato d'una bella dama, e son certo che m'ama. La vidi, le parlai; meco al casino questa notte verrà... Zitto: mi pare sentire odor di femmina!

Leporello

(Cospetto!
Che odorato perfetto!)

Don Giovanni

All'aria mi par bella.

Leporello

(E che occhio, dico!)

Don Giovanni

Ritiriamoci un poco, e scopriamo terren.

Leporello

(Già prese foco.)

Scena V

I suddetti in disparte, Donna Elvira in abito da viaggio.

N.3 ARIA

Donna Elvira

6 Ah! chi mi dice mai
quel barbaro dov'è,
che per mio scorno amai,
che mi mancò di fé?

Ah, se ritrovo l'empio,
e a me non torna ancor,
vo' farne orrendo scempio,
gli vo' cavare il cor.

Don Giovanni (*a Leporello*)

Udisti! qualche bella
dal vago abbandonata. Poverina!
Cerchiam di consolare il suo tormento.

Leporello

(Così ne consolò mille e ottocento!)

a new conquest in the offing?
I need to know, to add it to the list.

Don Giovanni

Well, you've got the right idea! The fact is, I'm in love with a pretty lady, and I'm sure she loves me. I saw her, spoke to her, and she's coming to the villa tonight... Hush! I think I scent a woman!

Leporello

(My, my!
What a nose!)

Don Giovanni

And a pretty one at that.

Leporello

(And what an eye, too!)

Don Giovanni

Let's step aside and spy out the land.

Leporello

(He's excited already.)

Scene 5

Don Giovanni and Leporello conceal themselves. Enter Donna Elvira in travelling clothes.

No.3 ARIA

Donna Elvira

Oh, would I might discover
the whereabouts of the wretch
whom, to my shame, I loved,
and who proved false to me!

Ah, if I find the villain,
and should he not return,
I'll torture him most horribly,
I'll tear his heart from his breast.

Don Giovanni (*to Leporello*)

Hear that? Some pretty lady
abandoned by her sweetheart. Poor thing!
We must try to comfort her.

Leporello

(As he comforted eighteen hundred others!)

Don Giovanni

Signorina!

RECITATIVO**Donna Elvira**

7 Chi è là?

Don Giovanni

(Stelle! che vedo!)

Leporello

(Oh bella! Donna Elvira!)

Donna Elvira

Don Giovanni!

Sei qui, mostro, fellon, nido d'inganni!

Leporello

(Che titoli cruscanti! Manco male che lo conosce bene.)

Don GiovanniVia, cara Donna Elvira,
calmate questa collera... sentite...
lasciatemi parlar...**Donna Elvira**Cosa puoi dire
dopo azioni sì nera? In casa mia
entri furtivamente, a forza d'arte,
di giuramenti e di lusinghe arrivi
a sedurre il cor mio;
m'innamori, o crudele,
mi dichiarai tua sposa, e poi mancando
della terra e del cielo al santo dritto,
con enorme delitto
dopo tre di da Burgos t'allontani,
m'abbandoni, mi fuggi, e lasci in preda
al rimorso ed al pianto,
per pena forse che t'amai cotanto!**Leporello**

(Pare un libro stampato!)

Don GiovanniOh, in quanto a questo
ebbi le mie ragioni:
*(a Leporello) è vero?***Leporello**È vero.
E che ragioni forti!**Don Giovanni**

My dear young lady!

RECITATIVE**Donna Elvira**

Who's there?

Don Giovanni

(Heavens above! Disaster!)

Leporello

(That's rich! It's Donna Elvira!)

Donna Elvira

Don Giovanni!

You, here, monster, villain, lying scoundrel!

Leporello

(What well-chosen epithets! She knows what she's talking about!)

Don GiovanniCome, come, dear Donna Elvira,
don't be angry with me... listen...
Let me explain...**Donna Elvira**How can you excuse
such vile actions? You worm your way
into my house; then with cunning,
with promises and flattery you
win my heart;
you make me love you, cruel one,
you call me your wife, and then, flying in the face
of every sacred law of earth and heaven,
you shamelessly
leave Burgos after three days,
forsaking me, deserting me, and leaving me
a prey to remorse and grief,
to punish me, no doubt, for loving you so much!**Leporello**

(She talks like a printed book!)

Don GiovanniOh, as to all that,
I had my reasons:
*(to Leporello) didn't I?***Leporello**True.
And what good ones!

Donna Elvira

E quali sono,
se non la tua perfidia,
la leggerezza tua? Ma il giusto cielo
volle ch'io ti trovassi
per far le sue, le mie vendette.

Don Giovanni

Eh via,
siate più ragionevole... (Mi pone
a cimento costei.) Se non credete
al labbro mio, credete
a questo galantuomo.

Leporello (*Ride.*)

(Salvo il vero.)

Don Giovanni (*forte*)

Via, dille un poco...

Leporello (*piano*)

E cosa devo dirle?

Don Giovanni (*forte*)

Sì, sì, dille pur tutto.

Donna Elvira (*volgendosi a Leporello*)

Ebben, fa' presto!

(*Don Giovanni fugge.*)

Leporello

Madama... veramente... in questo mondo
conciossia cosa quando fosse che
il quadro non è tondo...

Donna Elvira

Sciagurato!

Così del mio dolor gioco ti prendi?
(*verso Don Giovanni, che non crede partito*)
Ah voi... stelle! l'iniquo
fuggi! Misera me! dove, in qual parte...

Leporello

Eh, lasciate ch'ei vada: egli non merta
che di lui ci pensiate...

Donna Elvira

Il scellerato
m'ingannò, mi tradì!

Leporello

Eh, consolatevi;
non siete voi, non foste, e non sarete
né la prima, né l'ultima. Guardate!

Donna Elvira

And what may they be,
if not your perfidy,
your irresponsibility? But a just heaven
willed that I should find you
to punish you for its sake and for mine.

Don Giovanni

Come on,
be more reasonable... (This woman
is a trial!) If you don't believe
me, believe
this honest fellow.

Leporello (*laughing*)

(All except the truth...)

Don Giovanni (*aloud*)

Come on, tell her!

Leporello (*quietly*)

What do you want me to say?

Don Giovanni (*out loud*)

Of course, tell her everything.

Donna Elvira (*to Leporello*)

Well then, be quick about it!

(*Don Giovanni slips away.*)

Leporello

Madam... truly... in this world
seeing as how maybe
a square is not round...

Donna Elvira

Scoundrel!

Am I to understand you mock my grief?
(*to Don Giovanni, whose escape she missed*)
You... Oh heavens! The villain's
fled! Alas! Where, in what direction...

Leporello

Eh, let him go: he's not worth
bothering about...

Donna Elvira

The villain
deceived me, played me false!

Leporello

Well, take it easy:
you are not, were not, will not be
the first or last. See here!

questo non picciol libro è tutto pieno
dei nomi di sue belle.
Ogni villa, ogni borgo, ogni paese
è testimion di sue donnesche imprese.

N.4 ARIA

- 8 Madamina, il catalogo è questo
delle belle che amò il padron mio;
un catalogo egli è che ho fatt'io.
Osservate, leggete con me.

In Italia seicento e quaranta,
in Almagna duecento e trentuna,
cento in Francia, in Turchia novantuna,
ma in Ispagna son già mille e tre!

V'han fra queste contadine,
cameriere e cittadine,
v'han contesse, baronesse,
marchesane, principesse,
e v'han donne d'ogni grado,
d'ogni forma, d'ogni età.

Nella bionda egli ha l'usanza
di lodar la gentilezza,
nella bruna la costanza,
nella bianca la dolcezza.
Vuol d'inverno la grassotta,
vuol d'estate la magrotta;
è la grande maestosa,
la piccina è ognor vezzosa...

Delle vecchie fa conquista
pel piacer di porle in lista;
sua passion predominante
è la giovin principiante.

Non si picca se sia ricca,
se sia brutta, se sia bella;
purché porti la gonnella,
voi sapete quel che fa!
(Parte.)

Scena VII
Masetto, Zerlina con coro di contadine e
contadine, che ballano e ridono.

N.5 CORO

Zerlina

- 8 Giovinette che fate all'amore,
non lasciate che passi l'età;
se nel seno vi bulica il core,
il rimedio vedetelo qua.

This fair-sized tome is packed
with the names of his lady-friends.
Every village, every town and every country
bears witness to his deeds of dalliance.

No.4 ARIA

Little lady, this is the record
of the beauties my master has loved;
'tis a catalogue that I myself compiled.
Come closer, read it with me.

In Italy six hundred and forty,
in Germany two hundred and thirty one,
one hundred in France, in Turkey ninety one,
but in Spain already one thousand and three!

Here are country wenches,
chambermaids and city ladies,
countesses, baronesses,
marchionesses, princesses,
there are women of every social class,
every shape and every age.

With a fair-haired girl his habit
is to praise her kindness,
a brunette is always constant,
a blonde is always sweet.
In winter he likes plumpish girls,
in summer slender ones;
tall ones he calls majestic,
short ones always dainty...

He seduces older women
just to add them to his list;
but his ruling passion
is for the young novice.

He doesn't give a hoot for wealth,
or ugliness or beauty;
provided that she wears a skirt,
you know what he'll do!
(He leaves.)

Scene 7
Zerlina and Masetto with a group of young
villagers, all dancing and laughing.

No.5 CHORUS

Zerlina

You girls who have suitors,
don't wait until it's too late;
if your heart seethes with impatience,
see, here is the remedy!

Ah! che piacer, che piacer che sarà!

Contadine

Ah! che piacer, che piacer che sarà!
La-la-la-ra-la!

Masetto

Giovinetti leggeri di testa,
non andate girando qua e là.
Poco dura de' matti la festa,
ma per me cominciato non ha.
Ah! che piacer, che piacer che sarà!

Contadini

Ah! che piacer, ecc.

Zerlina, Masetto

Vieni, vieni, carino(a), e godiamo
e cantiamo e balliamo e saltiamo!
Vieni, vieni, carino(a), e godiamo!
Ah! che piacer, che piacer che sarà!

Contadine, contadini

Ah! che piacer, ecc.

Scena VIII

*Masetto, Zerlina, contadini e contadine.
Don Giovanni e Leporello da parte.*

RECITATIVO

Don Giovanni

10 Manco male, è partita. Oh, guarda, guarda,
che bella gioventù, che belle donne!

Leporello

Fra tante, per mia fé,
vi sarà qualche cosa anche per me!

Don Giovanni (*facendosi avanti*)

Cari amici, buon giorno! Seguitate
a stare allegramente;
seguitate a suonar, o buona gente!
C'è qualche spozalizio?

Zerlina

Si, signore,
e la sposa son io.

Don Giovanni

Me ne consolo.
Lo sposo?

Ah! What delight, what delight is in store!

Village Girls

Ah! What delight, what delight is in store!
La la la ra la!

Masetto

You feather-brained young lads,
don't go gadding about.
The madcap's revelry is shortlived,
but for me it has yet to begin.
Ah! What delight, what delight is in store!

Village Boys

Ah! What delight, etc.

Zerlina, Masetto

Come, sweetheart, let's enjoy ourselves
and sing and dance and play!
Come, sweetheart, let's enjoy ourselves!
Ah! What delight, what delight is in store!

Village Girls and Boys

Ah, what delight, etc.

Scene 8

*Masetto, Zerlina, village girls and boys. Don
Giovanni and Leporello arrive and watch from a
distance.*

RECITATIVE

Don Giovanni

Thank heaven she's gone! Oh look!
What fine young people, what pretty girls!

Leporello

Among so many, surely
there'll be something for me too!

Don Giovanni (*stepping forward*)

Dear friends, good day to you! Continue
your merry-making;
continue your music, good people!
Is this a wedding party?

Zerlina

Yes, sir,
and I'm the bride.

Don Giovanni

Felicitations.
Who's the groom?

Masetto

Io, per servirla.

Don Giovanni

Oh! bravo! per servirmi! Questo è vero
parlar da galant'uomo!

Leporello

(Basta che sia marito.)

Zerlina

Oh, il mio Masetto
è un uom d'ottimo core.

Don Giovanni

Oh, anch'io, vedete!
Voglio che siamo amici: il vostro nome?

Zerlina

Zerlina.

Don Giovanni (*a Masetto*)

E il tuo?

Masetto

Masetto.

Don Giovanni

O caro il mio Masetto!
cara la mia Zerlina! v'esibisco
la mia protezione...
(*a Leporello che fa dei scherzi alle altre
contadine*)
Leporello... Cosa fai lì, birbone?

Leporello

Anch'io, caro padrone,
esibisco la mia protezione!

Don Giovanni

Presto, va' con costor: nel mio palazzo
conducili sul fatto; ordina ch'abbiano
cioccolata, caffè, vini, prosciutti;
cerca di divertir tutti,
mostra loro il giardino,
la galleria, le camere; in effetto,
fa' che resti contento il mio Masetto.
Hai capito?

Leporello

Ho capito!
(*ai contadini e le contadine*) Andiam!

Masetto (*a Don Giovanni*)

Signore...

Masetto

I am, at your service.

Don Giovanni

Oh! Good man! At my service! Spoken
like a real gentleman!

Leporello

('Tis enough that he's a husband.)

Zerlina

Oh, my Masetto
has a heart of gold.

Don Giovanni

Oh, so have I, I assure you!
I want us to be friends. What's your name?

Zerlina

Zerlina.

Don Giovanni (*to Masetto*)

And yours?

Masetto

Masetto.

Don Giovanni

My dear Masetto,
my dear Zerlina, I offer you
my protection!
(*to Leporello who is fooling with the
other girls*)
Leporello!... What are you up to, you scamp?

Leporello

I too, dear master,
am offering my protection!

Don Giovanni

Look sharp, take them to my villa
at once; tell the servants to ply them
with chocolate, coffee, wine, ham;
try to keep them all amused,
show them round the gardens,
the gallery, the rooms; and mind,
make sure that Masetto's happy...
Do I make myself clear?

Leporello

Quite clear!
(*to the villagers*) Come with me!

Masetto (*to Don Giovanni*)

Sir...

Don Giovanni

Cosa c'è?

Masetto

La Zerlina

senza me non può star.

Leporello

In vostro loco

vi sarà sua Eccellenza, e saprà bene fare le vostre parti.

Don Giovanni

Oh, la Zerlina

è in man d'un cavalier. Va pur; fra poco ella meco verrà.

Zerlina (a Masetto)

Va', non temere!

Nelle mani son io d'un cavaliere.

Masetto

E per questo?

Zerlina

E per questo

non c'è da dubitar.

Masetto

Ed io, cospetto...

Don Giovanni

Olà, finiam le dispute; se subito, senz'altro replicar, non te ne vai, *(mostrandogli la spada)* Masetto, guarda ben, ti pentirai!

N.6 ARIA**Masetto**

11 Ho capito, signor, sì!
Chino il capo e me ne vò,
giacché piace a voi così,
altre repliche non fo.

Cavalier voi siete, già,
dubitar non posso affé,
me lo dice la bontà
che volete aver per me.

(da parte a Zerlina)

Bricconaccia! Malandrina!

Fosti ognor la mia ruina!

(a Leporello) Vengo, vengo!*(a Zerlina)* Resta, resta!**Don Giovanni**

What is it?

Masetto

Zerlina

cannot stay here without me.

Leporello

His Excellency

will be here in your stead, and he's quite capable of replacing you.

Don Giovanni

Oh, Zerlina

is in the hands of a gentleman. You go on; she'll come with me shortly.

Zerlina (to Masetto)

Go on, there's nothing to fear!

I'm in the hands of a gentleman.

Masetto

Meaning?

Zerlina

Meaning

there's nothing to worry about.

Masetto

While I, for heaven's sake...

Don Giovanni

Come, stop arguing. If you don't go at once, and without another word, *(showing him his sword)* Masetto, I warn you, you'll be sorry!

No.6 ARIA**Masetto**

I understand, ay, ay, sir!
I'll touch my forelock and go,
since that is what you want,
and will say no more, no, no.

You say you are a gentleman,
and I cannot doubt it, i' faith,
since it shows in the generosity
of your concern for me.

(aside to Zerlina)

You little minx! You hussy!

You've always meant trouble for me!

(to Leporello) I'm coming, I'm coming!*(to Zerlina)* Stay here, stay here!

È una cosa molto onesta!
Faccia il nostro cavaliere
cavaliera ancora te!
(Parte con Leporello e i contadini.)

*Scena IX
Don Giovanni e Zerlina.*

RECITATIVO

Don Giovanni

¹² Alfin siam liberati,
Zerlinetta gentil, da quel scioccone.
Che ne dite, mio ben, so far pulito?

Zerlina

Signor, è mio marito!...

Don Giovanni

Chi? colui? Vi par che un onest'uomo,
un nobil cavaliere, qual io mi vanto,
possa soffrir che quel visetto d'oro,
quel viso inzuccherato,
da un bifolcaccio vil sia strapazzato?

Zerlina

Ma signor, io gli diedi
parola di sposarlo.

Don Giovanni

Tal parola
non vale un zero. Voi non siete fatta
per esser paesana, un'altra sorte
vi procuran quegli occhi bricconcelli,
quei labbretti sì belli,
quelle dituccia candide e odorose;
parmi toccar giuncata e fiutar rose!

Zerlina

Ah! non vorrei...

Don Giovanni

Che non vorreste?

Zerlina

... alfine
ingannata restar. Io so che raro
colle donne voi altri cavalieri
siete onesti e sinceri.

Don Giovanni

È un impostura
della gente plebea! La nobiltà
ha dipinta negli occhi l'onestà.

Very virtuous, I must say!
Let our fine gentleman
make a fine lady of you!
(He leaves with Leporello and the young people.)

*Scene 9
Don Giovanni and Zerlina.*

RECITATIVE

Don Giovanni

At last we're free,
sweet Zerlina, of that clodhopper!
What say you, my sweet, wasn't that rather neat?

Zerlina

Sir, he's my husband...

Don Giovanni

Who? Him? You can't suppose that an
honest man,
an aristocratic gentleman like me
could allow this pretty little face,
this face as sweet as sugar,
to be spoiled by such an oaf?

Zerlina

But, sir, I promised
to marry him.

Don Giovanni

Such a promise
is worth less than nothing. You were not
intended for peasant life: another destiny
awaits you thanks to those mischievous eyes,
those cherry lips,
those slender fingers, so white, so fragrant;
as soft as cream and as sweet as roses!

Zerlina

Ah, I would not wish...

Don Giovanni

What would you not wish?

Zerlina

... to find
I had been tricked. I know
that you fine gentlemen are rarely
honest and sincere with women.

Don Giovanni

That's a lie
put about by the common folk! The aristocracy
has honesty written all over it.

Orsù, non perdiam tempo: in questo istante
io ti voglio sposar.

Zerlina

Voi?

Don Giovanni

Certo, io!

Quel casinetto è mio; soli saremo,
e là, gioiello mio, ci sposeremo.

N.7 DUETTINO

Don Giovanni

13 Là ci darem la mano,
là mi dirai di sì.
Vedi, non è lontano;
partiam, ben mio, da qui.

Zerlina

(Vorrei e non vorrei;
mi trema un poco il cor.
Felice, è ver, sarei,
ma può burlarmi ancor.)

Don Giovanni

Vieni, mio bel diletto!

Zerlina

Mi fa pietà Masetto!...

Don Giovanni

Io cangerò tua sorte.

Zerlina

Presto, non son più forte!

Don Giovanni, Zerlina

Andiam, andiam, mio bene,
a ristorar le pene
d'un innocente amor!
*(Vanno verso il casino di Don Giovanni
abbracciati.)*

Scena X

*I suddetti e Donna Elvira che ferma con atti
disperatissimi Don Giovanni.*

RECITATIVO

Donna Elvira

14 Fermati, scellerato! Il ciel mi fece
udir le tue perfidie; io sono a tempo
di salvar questa misera innocente
dal tuo barbaro artiglio.

Come, let's not waste time: I intend
to marry you at once.

Zerlina

You?

Don Giovanni

Of course, who else?

That country house is mine; we'll be alone,
and there, my jewel, we'll marry.

NO.7 DUETTINO

Don Giovanni

There we shall take hands,
there you will say "I will!"
See, it is not too distant,
come, my sweet, let's go.

Zerlina

(I want to and yet I don't:
my heart has slight misgivings.
I should, indeed, be happy,
but he might be bluffing me.)

Don Giovanni

Come, my charming temptress!

Zerlina

My heart bleeds for Masetto!...

Don Giovanni

I shall transform your life.

Zerlina

Then quick, my resistance has crumbled!

Don Giovanni, Zerlina

Then come, then come, my sweetheart,
to remedy the torment
of an innocent love!
*(They walk towards Don Giovanni's house with
their arms entwined.)*

Scene 10

*Don Giovanni, Zerlina and Donna Elvira, who
detains Don Giovanni with the force of desperation.*

RECITATIVE

Donna Elvira

Stay, villain! Heaven willed that I
should overhear your lies. I am in time
to save this poor innocent
from your rapacious claws.

Zerlina

Meschina! cosa sento!

Don Giovanni

(Amor, consiglio!)

(piano a Donna Elvira)

Idol mio, non vedete
ch'io voglio divertirmi?

Donna Elvira *(forte)*

Divertirti?

È vero! Divertirti! Io so, crudele,
come tu ti diverti...

Zerlina

Ma, signor cavaliere,
è ver, quel ch'ella dice?

Don Giovanni *(piano a Zerlina)*

La povera infelice

è di me innamorata, e, per pietà,
deggio fingere amore;
ch'io son, per mia disgrazia, uom di buon core.

No.8 ARIA**Donna Elvira**

- 15 Ah! fuggi il traditor,
non lo lasciar più dir;
il labbro è mentitor,
fallace il ciglio.

Da' miei tormenti impara
a creder a quel cor;
e nasca il tuo timor
dal mio periglio!

(Parte conducendo seco Zerlina.)

Scena XI

*Don Giovanni solo, poi Don Ottavio e
Donna Anna.*

RECITATIVO**Don Giovanni**

- 16 Mi par ch'oggi il demonio si diverta
d'opporsi a' miei piacevoli progressi;
vanno mal tutti quanti!

Don Ottavio *(entrando con Donna Anna)*

Ah! ch'ora, idolo mio, son vani i pianti.
Di vendetta si parli. Ah, Giovanni!

Don Giovanni

(Mancava questo in ver!)

Zerlina

Alas! What is this!

Don Giovanni

(Cupid, advise me!)

(aside to Donna Elvira)

My idol, can't you see
that I want to amuse myself?

Donna Elvira *(out loud)*

Amuse yourself?

How true! Amuse yourself! I know, you wretch,
what you mean by amusement!

Zerlina

But, my lord, sir,
is she speaking the truth?

Don Giovanni *(aside to Zerlina)*

The poor unhappy woman

is besotted with me, and out of pity
I have to feign affection;
for I, to my cost, am a man of compassion.

No.8 ARIA**Donna Elvira**

Ah! flee from the deceiver!
Don't listen to what he says:
deceit sits on his lips
and falsehood in his eyes!

From my suffering learn
the cost of trusting him,
and let my sorry plight
put you on your guard!
(She leaves, taking Zerlina with her.)

Scene 11

*Don Giovanni alone, then Don Ottavio and
Donna Anna.*

RECITATIVE**Don Giovanni**

Today the devil himself seems
to be amusing himself at my expense;
all my pleasant plans are going wrong!

Don Ottavio *(entering with Donna Anna)*

Ah, my love, tears serve no purpose now;
let us speak of redress... Ah, Don Giovanni!

Don Giovanni

(That's all I needed!)

Donna Anna

Signore! a tempo
vi ritroviam: Avete core, avete
anima generosa?

Don Giovanni

(Sta a vedere
che il diavolo le ha detto qualche cosa.)
Che domanda! Perché?

Donna Anna

Bisogno abbiamo
della vostra amicizia.

Don Giovanni

(Mi torna il fiato in corpo!) Comandate!
I congiunti, i parenti,
questa man, questo ferro, i beni, il sangue
spenderò per servirvi!
Ma voi, bella Donn'Anna,
perché così piangete?
Il crudele chi fu, che osò la calma
turbar del viver vostro?

Scena XII

I suddetti, Donna Elvira.

Donna Elvira (tornando)

Ah, ti ritrovo ancor, perfido mostro!

N.9 QUARTETTO**Donna Elvira (a Donna Anna)**

17 Non ti fidar, o misera,
di quel ribaldo cor.
Me già tradì quel barbaro,
te vuol tradir ancor.

Donna Anna, Don Ottavio

Cieli! che aspetto nobile!
Che dolce maestà!
Il suo pallor, le lagrime
m'empiono di pietà!

Don Giovanni (a parte a questi ultimi)

La povera ragazza
è pazza, amici miei.
Lasciatemi con lei:
forse si calmerà.

Donna Elvira (ascoltando)

Ah! non credete al perfido!

Donna Anna

My lord! This is
a providential meeting! Have you a heart?
A kindly spirit?

Don Giovanni

(I suppose
the devil has given her ideas!)
What a question! Why?

Donna Anna

We have need
of your friendship.

Don Giovanni

(I breathe again!) Command me!
My friends and relatives,
my hand, my sword, my possessions, my
life's blood
are all at your service!
But, lovely Donna Anna,
why are you weeping like this?
Who was the heartless man who dared
upset the even tenor of your life?

Scene 12

*Don Giovanni, Don Ottavio, Donna Anna,
Donna Elvira.*

Donna Elvira (returning)

Ah, here you are again, perfidious monster!

No.9 QUARTET**Donna Elvira (to Donna Anna)**

Do not, unhappy lady,
trust that fiendish heart!
The wretch has betrayed;
you could be the next!

Donna Anna, Don Ottavio

Heavens! What noble bearing!
What gentle dignity!
Her pallor and her tears
fill me with compassion!

Don Giovanni (aside to the two of them)

The poor girl's
mad, my friends.
Leave us alone,
maybe I can calm her.

Donna Elvira (overhearing)

Ah! Don't believe the villain!

Don Giovanni

È pazza; non badate!

Donna Elvira

Restate ancor, restate!

Donna Anna, Don Ottavio

A chi si crederà?

(Certo moto d'ignoto tormento
dentro l'alma girare mi sento,
che mi dice per quell'infelice
cento cose che intender non sa.)

Don Giovanni

(Certo moto d'ignoto spavento
dentro l'alma girare mi sento,
che mi dice per quell'infelice
cento cose che intender non sa.)

Donna Elvira

(Sdegno, rabbia, dispetto, tormento,
dentro l'alma girare mi sento,
che mi dice di quel traditore
cento cose che intender non sa.)

Don Ottavio

(Io di qua non vado via,
se non so com'è l'affar.)

Donna Anna

(Non ha l'aria di pazzia
il suo tratto, il suo parlar.)

Don Giovanni

(Se men vado, si potrà
qualche cosa sospettar.)

Donna Elvira

Da quel ceffo si dovrà
la ner'alma giudicar.

Don Ottavio (*a Don Giovanni*)

Dunque quella...?

Don Giovanni

È pazzarella.

Donna Anna (*a Donna Elvira*)

Dunque quegli...?

Donna Elvira

È un traditore.

Don Giovanni

Infelice!

Don Giovanni

She's mad; pay no attention.

Donna Elvira

Stay awhile, stay!

Donna Anna, Don Ottavio

Who shall we believe?

(A sense of hidden torment
is stirring in my soul,
hinting, through this weeping girl,
a myriad things I cannot comprehend.)

Don Giovanni

(A sense of hidden danger
is stirring in my soul,
hinting, through this weeping girl,
a myriad things I cannot comprehend.)

Donna Elvira

(Scorn, anger, contempt and torment
are stirring in my soul,
telling me about the deceiver
a myriad things I cannot comprehend.)

Don Ottavio

(I shall not leave this spot
until I have got to the bottom of the affair.)

Donna Anna

(She does not seem mad
judging by her manner and her speech.)

Don Giovanni

(If I go, they might
begin to smell a rat.)

Donna Elvira

You only need look at his face
to know that his soul is black.

Don Ottavio (*to Don Giovanni*)

So this lady...?

Don Giovanni

Is not right in the head.

Donna Anna (*to Donna Elvira*)

So this gentleman...?

Donna Elvira

A liar.

Don Giovanni

Poor woman!

Donna Elvira

Mentitore!

Donna Anna, Don Ottavio

Incomincio a dubitar.

Don Giovanni (*a Donna Elvira*)

Zitto, zitto, che la gente
 si raduna a noi dintorno!
 Siate un poco più prudente:
 vi farete criticar!

Donna Elvira (*a Don Giovanni*)

Non sperarlo, o scellerato!
 Ho perduto la prudenza!
 Le tue colpe ed il mio stato
 voglio a tutti palesar!

Donna Anna, Don Ottavio

(*guardando Don Giovanni*)
 Quegli accenti sì sommessi,
 quel cangiarsi di colore,
 son indizi troppo espressi
 che mi fan determinar.

*(Donna Elvira parte.)***RECITATIVO****Don Giovanni**

Povera sventurata! I passi suoi
 voglio seguir; non voglio
 che faccia un precipizio. Perdonate,
 bellissima Donn'Anna;
 se servirvi poss'io,
 in mia casa v'aspetto. Amici, addio!
(Parte.)

*Scena XIII**Donna Anna e Don Ottavio.***N.10 RECITATIVO ACCOMPAGNATO ED ARIA****Donna Anna**

18 Don Ottavio, son morta!

Don Ottavio

Cosa è stato?

Donna Anna

Per pietà, soccorretemi!

Don OttavioMio bene,
fate coraggio!**Donna Elvira**

Liar!

Donna Anna, Don Ottavio

I'm beginning to wonder.

Don Giovanni (*to Donna Elvira*)

Hold your tongue, for people
 are starting to collect around us!
 Try to be a little more discreet,
 or you'll have tongues wagging!

Donna Elvira (*to Don Giovanni*)

You won't silence me, you miscreant!
 I have ceased to care!
 I want everyone to know about
 your evil deeds and my plight.

Donna Anna, Don Ottavio

(*watching Don Giovanni*)
 These subdued mutterings
 and his change of colour
 are signs that cannot be ignored,
 and my mind is now made up.

*(Donna Elvira leaves.)***RECITATIVE****Don Giovanni**

Poor thing! I'd better
 follow her; I do not want her
 to come to any harm. Forgive me,
 lovely Donna Anna;
 if I can be of service,
 I shall expect you to call. Friends, farewell!
(He leaves.)

*Scene 13**Donna Anna and Don Ottavio.***NO.10 ACCOMPANIED RECITATIVE AND ARIA****Donna Anna**

Don Ottavio, I'm distraught!

Don Ottavio

What has happened?

Donna Anna

For pity's sake, assist me!

Don OttavioMy love,
be of good courage!

Donna Anna

O dei! Quegli è il carnefice
del padre mio!

Don Ottavio

Che dite...

Donna Anna

Non dubitate più: gli ultimi accenti
che l'empio proferì, tutta la voce
richiamar nel cor mio di quell'indegno
che nel mio appartamento...

Don Ottavio

O ciel! possibile
che sotto il sacro manto d'amicizia...
Ma come fu? Narratemi
lo strano avvenimento.

Donna Anna

Era già alquanto
avanzata la notte
quando nelle mie stanze, ove soletta
mi trovai per sventura, entrar io vidi,
in un mantello avvolto,
un uom che al primo istante
avea preso per voi,
ma riconobbi poi
che un inganno era il mio...

Don Ottavio (*con affanno*)

Stelle! Seguite.

Donna Anna

Tacito a me s'appressa
e mi vuole abbracciar: sciogliermi cerco,
ei più mi stringe; grido:
non viene alcun. Con una mano cerca
d'impedire la voce,
e coll'altra m'afferra
stretta così, che già mi credo vinta.

Don Ottavio

Perfido! e alfin?

Donna Anna

Alfine il duol, l'orrore
dell'infame attentato
accrebbe sì la lena mia, che a forza
di svincolarmi, torcermi e piegarmi,
da lui mi sciolsi.

Don Ottavio

Ohimè, respiro!

Donna Anna

Dear God! That was
my father's murderer!

Don Ottavio

What are you saying?

Donna Anna

There's no longer any doubt! The last words
the villain spoke, his voice throughout,
recalled that of the base wretch
who entered my apartment...

Don Ottavio

Oh heavens! Can it be
that beneath the sacred cloak of friendship...
But how did it happen? Tell me all about
the strange events.

Donna Anna

It was quite
late at night
when I saw him enter my apartment,
where I, unfortunately, was alone;
he was wrapped in a cloak
and, at first,
I took him for you,
but soon realized
my mistake...

Don Ottavio (*in distress*)

Heavens above! Continue.

Donna Anna

Silently he drew close to me
and tried to embrace me: I tried to free myself,
he held me tighter; I shouted,
but no one came. With one hand he tried
to silence me
and with the other gripped me
so tightly that I thought I must succumb.

Don Ottavio

The monster! And then?

Donna Anna

And then the shame, the horror
of such a vile attack
gave me so much strength that by
struggling, twisting and turning, I managed
to free myself.

Don Ottavio

Ah, I breathe again!

Donna Anna

Allora
rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso;
fugge il felon; arditamente il seguo
fin nella strada per fermarlo, e sono
assalitrice ed assalita! Il padre
v'accorre, vuol conoscerlo, e l'indegno,
che del povero vecchio era più forte,
compìe il misfatto suo col dargli morte.

[ARIA]**Donna Anna**

19 Or sai chi l'onore
rapire a me volse,
chi fu il traditore
che il padre mi tolse.
Vendetta ti chieggio,
la chiede il tuo cor.

Rammenta la piaga
del misero seno,
rimira di sangue
coperto il terreno,
se l'ira in te langue
d'un giusto furor.
(Parte.)

Scena XIV
Don Ottavio solo.

RECITATIVO**Don Ottavio**

20 Come mai creder deggio
di sì nero delitto
capace un cavaliero!
Ah! di scoprire il vero
ogni mezzo si cerchi!
lo sento in petto
e di sposo e d'amico
il dover che mi parla.
Disingannarla voglio, o vendicarla!

N. 10A ARIA**Don Ottavio**

Dalla sua pace
la mia dipende;
quel che a lei piace
vita mi rende,
quel che le incresce
morte mi dà.

Donna Anna

Then,
redoubling my efforts, I called for help;
the villain fled; and I pursued him boldly
into the street to stop him, becoming
assailant and assailed! My father
rushed out, challenged him, but the villain,
who was stronger than the poor old man,
capped the wicked deed by murdering him.

[ARIA]**Donna Anna**

You now know who sought
to sully my honour,
the name of the scoundrel
who murdered my father.
I ask you to avenge me,
your heart seconds my plea.

Remember the wound
in the old man's breast,
recall the ground
running red with his blood,
should your righteous anger
ever weaken.
(She leaves.)

Scene 14
Don Ottavio, alone.

RECITATIVE**Don Ottavio**

How can I believe
a gentleman capable
of such a dreadful crime!
Ah, I shall do my utmost
to discover the truth!
The duty
of both a husband and a friend
demands no less.
I must either disabuse or avenge her!

No. 10A ARIA**Don Ottavio**

On her peace of mind
my own depends;
her wishes
are the breath of life to me,
her griefs
stab me to the heart.

S'ella sospira,
sospiro anch'io,
è mia quell'ira,
quel pianto è mio!
E non ho bene
s'ella non l'ha.
(Parte.)

CD 2

Scena XV
Leporello solo; poi Don Giovanni.

RECITATIVO**Leporello**

1 Io deggio, ad ogni patto,
per sempre abbandonar questo bel matto!
Eccolo qui: guardate
con qual indifferenza se ne viene!

Don Giovanni (*entrando*)

Oh, Leporello mio, va tutto bene!

Leporello

Don Giovannino mio, va tutto male!

Don Giovanni

Come, va tutto male?

Leporello

Vado a casa,
come voi me l'ordinaste,
con tutta quella gente...

Don Giovanni

Bravo!

Leporello

A forza di chiacchiere, di vezzi e di bugie,
ch'ho imparato sì bene a star con voi,
cerco d'intrattenerli...

Don Giovanni

Bravo!

Leporello

Dico mille cose a Masetto per placarlo,
per trargli dal pensier la gelosia...

Don Giovanni

Bravo, in coscienza mia!

When she sighs,
I sigh too,
I share her anger
and her tears.
And there's no joy for me
if she has none.
(He leaves.)

CD 2

Scene 15
Leporello alone, then Don Giovanni.

RECITATIVE**Leporello**

I must, at any cost, get away
from this scapegrace for ever.
Here he comes. Just see
how coolly he swaggers along!

Don Giovanni (*entering*)

Leporello, old chap, everything's going well.

Leporello

Don Giovanni, old chap, everything is going
badly!

Don Giovanni

How, going badly?

Leporello

I went to the house,
as you commanded,
with all those people...

Don Giovanni

Good man!

Leporello

What with gossip, flattery and lies,
which come easily thanks to your example,
I tried to entertain them...

Don Giovanni

Well done!

Leporello

I talked non-stop to calm Masetto
and keep his mind off jealous thoughts...

Don Giovanni

Well done, upon my word!

Leporello

Faccio che bevano
e gli uomini e le donne;
son già mezzi ubriachi;
altri canta, altri scherza,
altri seguita a bere... in sul più bello,
chi credete che capiti?

Don Giovanni

Zerlina!

Leporello

Bravo! e con lei chi viene?

Don Giovanni

Donna Elvira!

Leporello

Bravo! E disse di voi...

Don Giovanni

Tutto quel mal, che in bocca le venia.

Leporello

Bravo, in coscienza mia!

Don Giovanni

E tu cosa facesti?

Leporello

Tacqui.

Don Giovanni

Ed ella?

Leporello

Segui a gridar.

Don Giovanni

E tu?

Leporello

Quando mi parve
che già fosse sfogata, dolcemente
fuor dell'orto la trassi, e con bell'arte,
chiusa la porta, la chiave io mi cavai,
e sulla via soletta la lasciai.

Don Giovanni

Bravo, bravo, arcibravo!
L'affar non può andar meglio; incominciasti,
io saprò terminar. Troppo mi premono
queste contadinotte;

Leporello

I plied both men and women
with drink;
they were nearly drunk already;
some were singing, some playing the fool,
others carrying on drinking... and with
everything in full swing,
who do you think appears?

Don Giovanni

Zerlina!

Leporello

Well done! And who was with her?

Don Giovanni

Donna Elvira!

Leporello

Well done! And called you...

Don Giovanni

Everything evil that occurred to her.

Leporello

Well done, upon my word!

Don Giovanni

And what did you do?

Leporello

Kept quiet.

Don Giovanni

And she?

Leporello

Went on screaming.

Don Giovanni

And you?

Leporello

When she'd finished
letting off steam, I led her gently
through the kitchen garden, and, having locked
the door, craftily pocketed the key
and left her alone in the road.

Don Giovanni

Well done, well done, superbly done!
The business couldn't have gone better! You've
cleared the ground;
I'll reap the harvest! These country wenches
weigh upon my mind;

le voglio divertir fin che vien notte.

N.11 ARIA

- 2 Fin ch'han dal vino
calda la testa,
una gran festa
fa preparar!

Se trovi in piazza
qualche ragazza,
teco ancor quella
cerca menar.

Senza alcun'ordine
la danza sia,
chi 'l minuetto
chi la follia,
chi l'alemanna
farai ballar.

Ed io frattanto
dall'altro canto,
con questa e quella
vo' amoreggiar!

Ah, la mia lista
doman mattina
d'una decina
devi aumentar.

(Partono.)

Scena XVI
Giardino con due porte chiuse a chiave per di fuori. Due nicchie.
Zerlina, Masetto, contadini e contadine che dormono o sedono sopra sofà d'erbe.

RECITATIVO

Zerlina

- 3 Masetto, senti un po'! Masetto, dico!

Masetto

Non mi toccar!

Zerlina

Perché?

Masetto

Perché mi chiedi? Perfida!
il tatto sopportar dovei
d'una man infedele?

I intend to keep them amused until nightfall.

No.11 ARIA

While their heads
are heated with wine,
lay on
a lavish celebration!

If you find
some girls in town,
bring them along
if you can.

Let the dances
follow no pattern,
here a minuet,
there a caper,
and maybe
an allemande too.

And while
they are thus distracted
I can make love
to whom I please!

Ah, by tomorrow morning,
my list
should have grown
by a dozen or so.

(Exeunt.)

Scene 16
Don Giovanni's garden, with two doors locked from outside. Two niches.
Zerlina, Masetto and villagers, sleeping or sitting on piles of grass.

RECITATIVE

Zerlina

Masetto, listen to me! Masetto, please...

Masetto

Don't touch me!

Zerlina

Why?

Masetto

Isn't it obvious? You minx!
Why should I tolerate the touch
of a faithless hand?

Zerlina

Ah, no: taci, crudele!
Io non merito da te tal trattamento!

Masetto

Come! ed hai l'ardimento di scusarti?
Star sola con un uom, abbandonarmi
il di delle mie nozze! Porre in fronte
a un villano d'onore
questa marca d'infamia! Ah! se non fosse,
se non fosse lo scandalo! Vorrei...

Zerlina

Ma se colpa io non ho! Ma se da lui
ingannata rimasi... E poi, che temi?
Tranquillati, mia vita!
Non mi toccò la punta delle dita!
Non me lo credi? Ingrato!
Vien qui: sfogati, ammazzami, fa' tutto
di me quel che ti piace!
Ma poi, Masetto mio, ma poi fa' pace.

N.12 ARIA

- 4 Batti, batti, o bel Masetto,
la tua povera Zerlina:
Starò qui come agnellina
le tue botte ad aspettar, ecc.

Lascerò straziarmi il crine,
lascerò cavarmi gli occhi,
e le care tue manine
lieta poi saprò baciar.

Ah, lo vedo, non hai core!
Pace, pace, o vita mia!
In contenti ed allegria
notte e di vogliam passar!

RECITATIVO**Masetto**

- 5 (Guarda un po' come seppe
questa strega sedurmi! Siamo pure
i deboli di testa!)

Don Giovanni (*di dentro*)

Sia preparato tutto a una gran festa.

Zerlina

Ah, Masetto, odi la voce
del Monsù Cavaliere!

Zerlina

Ah, no: don't be cruel!
I don't deserve such treatment!

Masetto

Not much! And you have the nerve to
make excuses?
After being alone with a man, forsaking me
on my wedding day! Branding
an honest working man
with this mark of infamy! Ah, if it weren't
for the scandal, I'd...

Zerlina

But I've done nothing wrong! I was the one
who was tricked... And anyway, what does
it matter?
Calm down, my love!
He didn't even touch my fingertips!
You don't believe me? That's not fair!
Come here: vent your feelings, even beat me,
do anything you like!
But then, Masetto, sweetheart, then make peace.

No.12 ARIA

Beat me, dear Masetto,
Beat your poor Zerlina!
I shall stand here like a lambkin
waiting for your blows, etc.

I'll let you tear my hair out,
I'll let you gouge out my eyes,
and still I'll happily
kiss your dear hands.

Ah, I see, you haven't the heart!
Let's make it up, my dear one!
We want to spend our nights and days
in joy and gaiety!

RECITATIVE**Masetto**

(Just see how the little witch
has twisted me round her finger! We men
must be weak in the head!)

Don Giovanni (*from outside*)

Prepare a lavish celebration!

Zerlina

Ah, Masetto, listen, that's
his noble lordship's voice!

Masetto

Ebben, che c'è?

Zerlina

Verrà!

Masetto

Lascia che venga!

Zerlina

Ah, se vi fosse un buco da fuggir!

Masetto

Di cosa temi?
Perché diventi pallida? Ah, capisco,
capisco, bricconcella!
Hai timor ch'io comprenda
com'è tra voi passata la faccenda!

N.13 FINALE

- 6 Presto, presto, pria ch'ei venga,
por mi vo' da qualche lato!
C'è una nicchia: qui celato
cheto cheto mi vo' star.

Zerlina

Senti, senti... dove vai?
Ah, non t'asconder, o Masetto!
Se ti trova, poveretto,
tu non sai quel che può far!

Masetto

Faccia, dica quel che vuole!

Zerlina

Ah, non giovan le parole!

Masetto

Parla forte, e qui t'arresta!

Zerlina

Che capriccio ha nella testa!

Masetto

(Capirò se m'è fedele
e in qual modo andò l'affar.)

Zerlina

(Quel ingrato, quel crudele,
oggi vuol precipitar.)

(Masetto entra nella nicchia.)

Masetto

So what?

Zerlina

He's coming here!

Masetto

Let him come!

Zerlina

Ah, I wish there were a hole to hide in!

Masetto

What are you afraid of?
Why do you pale? Ah, I see it all,
I see it all, you hussy!
You're afraid that I'll find out
what the two of you got up to!

No.13 FINALE

Quick, quick, before he gets here
I shall make myself scarce!
There's a nook: I'll hide there
as quiet as a mouse.

Zerlina

Listen, listen... where are you going?
Ah, don't hide, Masetto!
If he finds you, poor dear,
there's no telling what he'll do!

Masetto

He can do or say what he likes!

Zerlina

Ah, it's no use arguing!

Masetto

Talk loudly, and stay here!

Zerlina

What are you up to now!

Masetto

(I shall find out if she's faithful
and what happened between them.)

Zerlina

(That cruel, hard-hearted man
seems bent on making mischief.)

(Masetto hides in the niche.)

Scena XVII
Zerlina, contadini; Don Giovanni con dei servi.

Don Giovanni

Su, svegliatevi, da bravi!
su! coraggio, o buona gente!
Vogliam stare allegramente,
vogliam ridere e scherzar!

(ai servi)

Alla stanza della danza
conducete tutti quanti,
ed a tutti in abbondanza
gran rinfreschi fate dar.

I servi

Su, svegliatevi, ecc.
(Partono conducendo i contadini.)

Scena XVIII
Don Giovanni, Zerlina; Masetto nella nicchia.

Zerlina *(Vuol nascondersi.)*
(Tra quest'alberi celata
si può dar che non mi veda.)

Don Giovanni *(che la prende)*
Zerlinetta mia garbata,
t'ho già vista, non scappar!

Zerlina

Ah! lasciatemi andar via.

Don Giovanni

No, no, resta, gioia mia!

Zerlina

Se pietade avete in core...

Don Giovanni

Si, ben mio, son tutto amore;
vieni un poco in questo loco,
fortunata io ti vo' far!

Zerlina

(Ah! s'ei vede il sposo mio,
so ben io quel che può far!)

Don Giovanni *(Nell'aprire la nicchia e vedendo Masetto, fa un moto di stupore.)*
Masetto!

Masetto

Sì, Masetto!

Scene 17
Zerlina, villagers; Don Giovanni with some servants.

Don Giovanni

Come, rouse yourselves, look lively!
Come, cheer up, good people!
We want to have a jolly time,
we want to laugh and play!

(to the servants)

Escort them all
to the ballroom,
and make sure
there are plenty of refreshments!

Servants

Come, rouse yourselves, etc.
(They escort the villagers indoors.)

Scene 18
Don Giovanni, Zerlina; Masetto in the niche.

Zerlina *(going to hide herself)*
(If I hide among these trees,
perhaps he won't see me.)

Don Giovanni *(seizing her)*
Zerlinetta, my sweet,
I've seen you, don't run off!

Zerlina

Ah! Let me go away!

Don Giovanni

No, no, stay, my pet!

Zerlina

If you've any pity in your heart...

Don Giovanni

Yes, my treasure, I'm all heart;
come in here with me!
I want to make you happy!

Zerlina

(Oh, if he sees Masetto,
I know just what could happen.)

Don Giovanni *(in surprise, seeing Masetto in the niche)*
Masetto!

Masetto

Yes, Masetto!

Don Giovanni

E chiuso là, perché?
La bella tua Zerlina
non può, la poverina,
più star senza di te!

Masetto

Capisco, sì, signore!

Don Giovanni

Adesso, fate core!

(Si sente il preludio della danza.)

I suonatori udite?
Venite omai con me.

Zerlina, Masetto

Sì, sì, facciamo core,
ed a ballar cogli altri
andiamo tutti tre.
(Partono.)

Scena XIX

*Don Ottavio, Donna Anna e Donna Elvira in
maschera; poi Leporello e Don Giovanni.*

Donna Elvira

- 7 Bisogna aver coraggio,
o cari amici miei,
e i suoi misfatti rei
scoprir potremo allor.

Don Ottavio

L'amica dice bene;
coraggio aver conviene.
Discaccia, o vita mia,
l'affanno ed il timor!

Donna Anna

Il passo è periglioso,
può nascer qualche imbroglio;
temo pel caro sposo,
e per noi temo ancor.

Leporello *(da una finestra, a Don Giovanni)*

Signor, guardate un poco
che maschere galanti!

Don Giovanni *(alla finestra)*

Falle passar avanti,
di' che ci fanno onor.

Donna Elvira, Donna Anna, Don Ottavio

(Al volto ed alla voce)

Don Giovanni

Why are you shut in there?
Your lovely Zerlina
cannot stay, poor girl,
a moment longer without you!

Masetto

I see, yes, sir!

Don Giovanni

Now come, be merry!

(An orchestra strikes up for the dancing.)

Can you hear the music?
Come along with me.

Zerlina, Masetto

Yes, yes, we shall be merry!
Let's go, all three of us,
to join in the dancing.
(They leave.)

Scene 19

*Don Ottavio, Donna Anna and Donna Elvira, all
masked; then Leporello and Don Giovanni.*

Donna Elvira

If we take our courage
in both hands, my friends,
we can drag his heinous crimes
into the open.

Don Ottavio

Our friend is right;
we must have courage.
Forget, my beloved,
your grief and fear!

Donna Anna

This step is dangerous,
it could bring about disaster;
I fear for my dear betrothed,
and for us as well!

Leporello *(from a window, to Don Giovanni)*

Look, sir,
what splendid maskers!

Don Giovanni *(at the window)*

Ask them to come in,
say we should be honoured.

Donna Elvira, Donna Anna, Don Ottavio

(The face and the voice)

si scopre il traditore!)

Leporello

Zì, zì, signore maschere!

Donna Elvira, Donna Anna (*a Don Ottavio*)

Via, rispondete!

Leporello

Zì, zì, signore maschere!

Don Ottavio (*a Leporello*)

Cosa chiedete?

Leporello

Al ballo, se vi piace,
v'invita il mio signor.

Don Ottavio

Grazie di tanto onore.
Andiam, compagne belle!

Leporello

(L'amico anche su quelle
prova farà d'amor!)
(*Entra e chiude.*)

Donna Anna, Don Ottavio

8 Protegga il giusto cielo
lo zelo del mio cor!

Donna Elvira

Vendichi il giusto cielo
il mio tradito amor!

(*Partono, entrando nella villa.*)

Scena XX

*Sala nella villa di Don Giovanni, illuminata e
preparata per una gran festa da ballo.*

*Don Giovanni, Leporello, Zerlina, Masetto,
contadine e contadini, servi con rinfreschi.*

(*Finito un ballo, Don Giovanni fa seder le ragazze
e Leporello i ragazzi.*)

Don Giovanni

9 Riposate, vezzose ragazze!

Leporello

Rinfrescatevi, bei giovinotti!

Don Giovanni, Leporello

Tornerete a far presto le pазze,
tornerete a scherzar e ballar.

give the villain away.)

Leporello

Psst, psst, gentle maskers!

Donna Elvira, Donna Anna (*to Don Ottavio*)

Go on, answer him!

Leporello

Psst, psst, gentle maskers!

Don Ottavio (*to Leporello*)

What is it?

Leporello

My master would like you to come,
if you care to, to the ball.

Don Ottavio

Thank him for his courtesy.
Come, my lovely companions!

Leporello

(My comrade's sure
to make love to those two as well!)
(*Withdrawing his head, he shuts the window.*)

Donna Anna, Don Ottavio

May a righteous heaven protect
the jealousy of my heart!

Donna Elvira

May a righteous heaven avenge
the betrayal of my love!

(*They leave, entering the villa.*)

Scene 20

*A hall in Don Giovanni's villa, brightly lit and
festively decked for a ball.*

*Don Giovanni, Leporello, Zerlina, Masetto and
the villagers, servants with refreshments.*

(*A dance having just ended, Don Giovanni is
escorting the village girls to their seats, and
Leporello the boys.*)

Don Giovanni

Rest yourselves, my pretty ones!

Leporello

Have a breather, lads!

Don Giovanni, Leporello

Then return to your capers,
to merriment, to dancing.

Don Giovanni (*ai servi, che ubbidiscono*)
Ehi, caffè!

Leporello
Cioccolata!

Masetto
Ah Zerlina, giudizio!

Don Giovanni
Sorbetti!

Leporello
Confetti!

Masetto
Ah Zerlina, giudizio!

Zerlina, Masetto
(Troppo dolce comincia la scena,
in amaro potria terminar.)

Don Giovanni
Sei pur vaga, brillante Zerlina!

Zerlina
Sua bontà!

Masetto
(La briccona fa festa!)

Leporello
Sei pur cara, Gianotta, Sandrina!

Masetto (*guardando Don Giovanni*)
(Tocca pur, che ti cade la testa, *ecc.*
Ah, briccona, mi vuoi disperar!)

Zerlina
(Quel Masetto mi par stralunato!
Brutto, brutto si fa quest'affar!)

Don Giovanni, Leporello
(Quel Masetto mi par stralunato;
qui bisogna cervello adoprar.)

(*Entrano Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio, tutti mascherati.*)

Leporello
10 Venite pur avanti,
vezzose mascherette!

Don Giovanni
È aperto a tutti quanti.
Viva la libertà!

Don Giovanni (*to servants, who obey*)
Hey there, coffee!

Leporello
Chocolate!

Masetto
Ah, Zerlina, caution!

Don Giovanni
Ices!

Leporello
Sweetmeats!

Masetto
Ah, Zerlina, caution!

Zerlina, Masetto
(It has all begun too sweetly,
it could all turn sour yet!)

Don Giovanni
How charming you are, sparkling Zerlina!

Zerlina
Thank you kindly!

Masetto
(The minx is really enjoying herself!)

Leporello
How sweet you are, Gianotta, Sandrina!

Masetto (*watching Don Giovanni*)
(If you touch her, you're for it, *etc.*
Ah, minx, you'll drive me to despair!)

Zerlina
(Masetto's glowering!
This affair is turning ugly!)

Don Giovanni, Leporello
(Masetto's glowering:
I must keep my wits about me.)

(*Donna Anna, Donna Elvira and Don Ottavio enter, still masked.*)

Leporello
Come and join in,
charming maskers!

Don Giovanni
It's open house today.
Here's to freedom!

Donna Elvira, Donna Anna, Don Ottavio
 Siam grati a tanti segni
 di generosità!

**Don Giovanni, Leporello,
 Donna Elvira, Donna Anna, Don Ottavio**
 Viva la libertà!

Don Giovanni
 Ricominciate il suono!
(a Leporello)
 Tu accoppia i ballerini!

(Menuetto. Don Ottavio balla con Donna Anna.)

Leporello *(agli ospiti)*
 Da bravi, via, ballate!

Donna Elvira *(a Donna Anna, mostrando Zerlina)*
 Quella è la contadina.

Donna Anna
 Io moro!

Don Ottavio *(a Donna Anna)*
 Simulate!

Don Giovanni, Leporello
 Va bene in verità!

Masetto *(ironico)*
 Va bene in verità!

Don Giovanni *(a Leporello)*
 A bada tien Masetto.

Leporello *(a Masetto)*
 Non balli, poveretto? Poveretto!

Don Giovanni *(a Zerlina)*
 Il tuo compagno io sono,
 Zerlina, vien pur qua.
*(Si mette a ballar con Zerlina
 una contradanza.)*

Leporello
 Vien qua, Masetto caro,
 facciam quel ch'altri fa.

Masetto
 No, no, ballar non voglio.

Leporello
 Eh, balla, amico mio!

Donna Elvira, Donna Anna, Don Ottavio
 We thank you
 for your generosity!

**Don Giovanni, Leporello,
 Donna Elvira, Donna Anna, Don Ottavio**
 Here's to freedom!

Don Giovanni
 Strike up the music again!
(to Leporello)
 Pair off the dancers!

(Minuet. Don Ottavio dances with Donna Anna.)

Leporello *(to the guests)*
 Come, put your best foot forward!

Donna Elvira *(to Donna Anna, pointing to Zerlina)*
 That's the village girl.

Donna Anna
 I can't bear it!

Don Ottavio *(to Donna Anna)*
 Put on a brave face!

Don Giovanni, Leporello
 It's really going well!

Masetto *(sarcastically)*
 It's really going well!

Don Giovanni *(to Leporello)*
 Keep an eye on Masetto.

Leporello *(to Masetto)*
 Not dancing, poor lad? What a shame!

Don Giovanni *(to Zerlina)*
 I'll be your partner,
 Zerlina, come here.
*(He starts to dance a contredanse
 with Zerlina.)*

Leporello
 Come here, dear Masetto,
 let's follow suit.

Masetto
 No, I don't want to dance.

Leporello
 Eh, dance, my friend!

Masetto

No!

Leporello

Sì!

Caro Masetto, balla!

Donna Anna (a Donna Elvira)

Resister non poss'io!

Donna Elvira, Don Ottavio (a Donna Anna)

Fingete, per pietà!

Masetto (a Leporello)

No, no, non voglio!

Leporello (facendolo ballare per forza)Eh, balla, amico mio,
facciam quel ch'altri fa.**Don Giovanni**

Vieni con me, mia vita...

(Ballando conduce via Zerlina per forza.)

Masetto

Lasciami... ah no... Zerlina!

(Si cava dalle mani di Leporello e seguita Zerlina.)

Zerlina

Oh numi! son tradita!

Leporello

Qui nasce una ruina.

(Sorte in fretta.)

Donna Anna, Donna Elvira, Don OttavioL'iniquo da se stesso
nel laccio se ne va.**Zerlina** (fuori)

Gente, aiuto, aiuto, gente!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Soccorriamo l'innocente!

Masetto (fuori)

Ah, Zerlina!

Zerlina

Scellerato!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Ora grida da quel lato!

Ah! gittiamo giù la porta!

Zerlina (entrando di corsa)

Soccorrete mi, o son morta!

Masetto

No!

Leporello

Yes!

Good Masetto, dance!

Donna Anna (to Donna Elvira)

I cannot bear it!

Donna Elvira, Don Ottavio (to Donna Anna)

Pretend, do!

Masetto (to Leporello)

No, no, I won't!

Leporello (making him dance)Eh, dance, my friend,
like all the others.**Don Giovanni**

Come with me, my sweet...

(dancing Zerlina out through the door)

Masetto

Let go... ah no!... Zerlina!

(Shaking off Leporello, he dashes after Zerlina.)

Zerlina

Oh heavens! I'm betrayed!

Leporello

This could spell disaster.

(running out)

Donna Anna, Donna Elvira, Don OttavioThe villain's running his head
into the noose.**Zerlina** (outside)

Someone help me! Help me, someone!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

We must help the innocent girl!

Masetto (outside)

Ah, Zerlina! Ah, Zerlina!

Zerlina

You monster!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

The cries are now coming from this side!

Ah, let's force the door!

Zerlina (running in)

Help me, or I'm done for!

**Donna Anna, Donna Elvira,
Don Ottavio, Masetto**

Siamo qui noi per tua difesa.

Don Giovanni (*entra trascinando Leporello*)

11 Ecco il birbo che t'ha offesa;
ma da me la pena avrà!
(*fingendo di voler ferirlo*)
Mori, iniquo!

Leporello

Ah cosa fate!

Don Giovanni

Mori, dico!

Leporello

Ah cosa fate!

Don Ottavio (*pistola in mano*)

No! sperate!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

(L'empio crede con tal frode
di nasconder l'impietà.)
(*Si cavano le maschere.*)

Don Giovanni

Donna Elvira!

Donna Elvira

Sì, malvagio!

Don Giovanni

Don Ottavio!

Don Ottavio

Sì, signore!

Don Giovanni (*a Donna Anna*)

Ah, credete!...

**Donna Anna, Donna Elvira,
Don Ottavio, Zerlina, Masetto**

Traditore!

Tutto, tutto già si sa.

Trema, trema, o scellerato!
Saprà tosto il mondo intero
il misfatto orrendo e nero,
la tua fiera crudeltà.

Odi il tuon della vendetta,
che ti fischia intorno intorno;
sul tuo capo in questo giorno

**Donna Anna, Donna Elvira,
Don Ottavio, Masetto**

We're here to protect you.

Don Giovanni (*enters dragging Leporello*)

Here's the scoundrel who insulted you;
I'll punish him myself!
(*pretending to try to stab him*)
Die, you villain!

Leporello

Oh, what are you doing!

Don Giovanni

Die, I say!

Leporello

Oh, what are you doing!

Don Ottavio (*brandishing a pistol*)

You won't get away with it!

Donna Anna, Donna Elvira Don Ottavio

(The villain thinks his play-acting
can conceal his crimes!)
(*They unmask.*)

Don Giovanni

Donna Elvira!

Donna Elvira

Yes, you blackguard!

Don Giovanni

Don Ottavio!

Don Ottavio

Yes, indeed, sir!

Don Giovanni (*to Donna Anna*)

Ah, believe me!...

**Donna Anna, Donna Elvira,
Don Ottavio, Zerlina, Masetto**

Deceiver! Deceiver!

All, all has come to light.

Tremble, tremble, o miscreant!
In no time everyone will know
about your heinous crime,
your heartless cruelty!

Hark to the thunder of vengeance
howling round about you;
upon your head this very day

il suo fulmine cadrà.

Don Giovanni

È confusa la mia testa,
non so più quel ch'io mi faccia,
e un'orribile tempesta
minacciando, oh Dio, mi va.

Ma non manca in me coraggio,
non mi perdo o mi confondo,
se cadesse ancor il mondo
nulla mai temer mi fa.

Leporello

È confusa la sua testa,
non so più quel ch'ei si faccia,
e un'orribile tempesta
minacciando, oh Dio, lo va.

Ma non manca in lui coraggio,
non si perde o si confonde,
se cadesse ancor il mondo
nulla mai temer lo fa.

ATTO SECONDO

Scena 1

*Strada davanti a una locanda.
Don Giovanni e Leporello.*

N.14 DUETTO

Don Giovanni

12 Eh via, buffone,
non mi seccar.

Leporello

No, no, padrone,
non vo' restar.

Don Giovanni

Sentimi, amico...

Leporello

Vo' andar, vi dico.

Don Giovanni

Ma che ti ho fatto,
che vuoi lasciarmi?

Leporello

Oh niente affatto!
quasi ammazzarmi!

its lightning-barbs will fall.

Don Giovanni

My head is in a whirl,
I don't know what is happening to me,
but some dreadful calamity
is hanging over me.

My courage is still high, though,
and I will not be confounded;
let the world fall around my ears,
nothing will make me afraid.

Leporello

His head is in a whirl,
I don't know what is happening to him,
but some dreadful calamity
is hanging over him.

His courage is still high, though,
and he will not be confounded;
let the world fall around his ears,
nothing will make him afraid.

ACT TWO

Scene 1

*Street in front of an inn.
Don Giovanni and Leporello.*

No.14 DUET

Don Giovanni

Come on, you fool,
stop provoking me!

Leporello

No, no, master,
I won't stay.

Don Giovanni

Listen, my friend...

Leporello

I'm off, I tell you.

Don Giovanni

But what have I done,
that you should want to leave me?

Leporello

Oh, not much!
Only half-killed me!

Don Giovanni

Va' che sei matto!
fu per burlar.

Leporello

Ed io non burlo,
ma voglio andar.

Don Giovanni

Eh via, buffone,
sentimi, amico,
va' che sei matto!
non mi seccar!

Leporello

No, no, padrone!
Vo' andar, vi dico.
No, non vo' restar.
Sì, voglio andar.
(*Va per partire.*)

RECITATIVO**Don Giovanni**

13 Leporello!

Leporello

Signore?

Don Giovanni

Vien qui, facciamo pace: prendi...

Leporello

Cosa?

Don Giovanni (*dandogli del danaro*)

Quattro doppie.

Leporello

Oh, sentite,
per questa volta
la cerimonia accetto.
Ma non vi ci avvezate: non credeste
di sedurre i miei pari,
come le donne, a forza di danari.

Don Giovanni

Non parliam più di ciò; ti basta l'animo
di far quel ch'io ti dico?

Leporello

Purché lasciam le donne.

Don Giovanni

Lasciar le donne! Pazzo!
Lasciar le donne! Sai ch'elle per me

Don Giovanni

You're mad!
It was a joke!

Leporello

But I'm not joking,
I'm off.

Don Giovanni

Come on, you fool!
Listen, my friend,
you're mad!
Don't provoke me.

Leporello

No, no, master.
I'm off, I tell you.
No, I will not stay.
Yes, I'm off.
(*He is about to walk away.*)

RECITATIVE**Don Giovanni**

Leporello!

Leporello

Sir?

Don Giovanni

Come here, let's make it up: take this...

Leporello

What?

Don Giovanni (*giving him money*)

Four doubloons.

Leporello

Well, all right,
just once again
I'll settle for the old routine.
But it's not to become a habit: you can't
seduce a man like me
with money, as you do the ladies.

Don Giovanni

Let's change the subject: have you got
the spirit to do what I ask?

Leporello

Provided we forget about women.

Don Giovanni

Forget women! You're crazy!
Forget women! You know I need them

son necessarie più del pan che mangio,
più dell'aria che spiro!

Leporello

E avete core
d'ingannarle poi tutte?

Don Giovanni

È tutto amore.
Chi a una sola è fedele,
verso l'altre è crudele;
io, che in me sento
si esteso sentimento,
vo' bene a tutte quante.
Le donne poi che calcolar non sanno,
il mio buon natural chiamono inganno.

Leporello

Non ho veduto mai
naturale più vasto, e più benigno.
Orsù, cosa vorreste?

Don Giovanni

Odi, vedesti tu la cameriera
di Donna Elvira?

Leporello

Io no.

Don Giovanni

Non hai veduto
qualche cosa di bello,
caro il mio Leporello:
ora io con lei
vo' tentar la mia sorte; ed ho pensato,
già che siam verso sera,
per aguzzarle meglio l'appetito,
di presentarmi a lei col tuo vestito.

Leporello

E perché non potreste
presentarvi col vostro?

Don Giovanni

Han poco credito
con gente di tal rango
gli abiti signorili.
*(Si cava il proprio abito si mette quello di
Leporello.)*
Sbrigati... via...

Leporello

Signor... per più ragioni...

more than the bread I eat,
more than the air I breathe!

Leporello

And yet you have the heart
to deceive them all?

Don Giovanni

It's all a part of love.
If a man keeps faith with one,
he is cruel to all the others;
I, who know myself to be
a man of boundless generosity,
love them every one.
But women, who lack the necessary insight,
call my good nature deception.

Leporello

I have never come across
a nature of more generous proportions.
Well then, what's afoot?

Don Giovanni

Listen, have you seen
Donna Elvira's maid?

Leporello

Not I.

Don Giovanni

Then you've missed
quite an eyeful,
my dear Leporello:
I'm just going
to try my luck with her; and I thought,
since it's nearly evening,
that it might whet her appetite
if I were to appear in your clothes.

Leporello

But why shouldn't you appear
in your own clothes?

Don Giovanni

With girls of that class,
fine clothes
put them on their guard.
*(taking off his hat and cloak and taking
Leporello's)*
Get on with it... come on...

Leporello

My lord, for several reasons...

Don Giovanni

Finiscila, non soffro opposizioni!

Scena II

Si fa notte a poco a poco.

Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira.

N.15 TERZETTO

Donna Elvira (*alla finestra della locanda*)

14 Ah! taci, ingiusto core,
non palpitarmi in seno;
è un empio, è un traditore,
è colpa aver pietà.

Leporello

Zitto! di Donna Elvira,
signor, la voce io sento!

Don Giovanni

Cogliere io vo' il momento;
tu fermati un po' là!
(*Si mette dietro Leporello.*)
Elvira, idolo mio...

Donna Elvira

Non è costui l'ingrato?

Don Giovanni

Sì, vita mia, son io,
e chiedo carità.

Donna Elvira

(Nume, che strano affetto
mi si risveglia in petto.)

Leporello

(State a veder la pazza,
che ancor gli crederà.)

Don Giovanni

Discendi, o gioia bella:
vedrai che tu sei quella
che adora l'alma mia;
pentito io sono già.

Donna Elvira

No, non ti credo, o barbaro!

Don Giovanni

Ah credimi, o m'uccido!

Leporello (*piano a Don Giovanni*)

Se seguitate, io rido.

Don Giovanni

Have done, I won't be argued with!

Scene 2

Darkness is slowly falling.

Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira.

No.15 TRIO

Donna Elvira (*at a window of the inn*)

Be still, perverse heart,
cease pounding in my breast:
he's a scoundrel, a deceiver,
it is wrong to pity him.

Leporello

Hush! My lord, I can hear
Donna Elvira's voice!

Don Giovanni

I shall seize my chance;
stay right there for a moment!
(*standing behind Leporello*)
Elvira, my adored one...

Donna Elvira

Is that not my deceiver?

Don Giovanni

Yes, my dear love, it is I,
and I beg your forgiveness.

Donna Elvira

(Dear heaven, what strange emotions
reawaken in my breast!)

Leporello

(I bet the stupid woman
will fall for it again!)

Don Giovanni

Come down, my precious jewel:
I shall prove you are the one
my soul adores.
I have already repented.

Donna Elvira

I do not believe you, you monster!

Don Giovanni

Believe me, or I'll kill myself!

Leporello (*softly to Don Giovanni*)

If you carry on, I shall laugh.

Don Giovanni

Idolo mio, vien qua!

Donna Elvira

(Dei! che cimento è questo!

Non so s'io vado, o resto.

Ah! proteggete voi

la mia credulità.)

Don Giovanni

(Spero che cada presto!

Che bel colpetto è questo;

più fertile talento

del mio, no, non si dà.)

Leporello

(Già quel mendace labbro

torna a sedur costei;

deh! proteggete, oh dei,

la sua credulità.)

(Donna Elvira parte dalla finestra.)

RECITATIVO

Don Giovanni

15 Amico, che ti par?

Leporello

Mi par che abbiate un'anima di bronzo.

Don Giovanni

Va' là, che sei il gran gonzo!

Ascolta bene: quando costei qui viene,

tu corri ad abbracciarla,

falle quattro carezze,

fingi la voce mia, poi con bell'arte

cerca teco condurla in altra parte.

Leporello

Ma signore...

Don Giovanni

Non più repliche!

Leporello

Ma se poi mi conosce?

Don Giovanni

Non ti conoscerà, se tu non vuoi.

Zitto, ell'apre: ehi, giudizio.

(Va in disparte.)

Don Giovanni

My goddess, come to me!

Donna Elvira

(Heavens, what a dilemma!

I don't know if I should go or stay.

Ah, protect

my trustful heart.)

Don Giovanni

(I hope she falls for it soon!

What a splendid ruse this is!

There was never a more fertile genius

than mine.)

Leporello

(His lying tongue has already

ensnared her again;

oh, ye gods, protect

her trustful heart.)

(Donna Elvira disappears from the window.)

RECITATIVE

Don Giovanni

Well, what do you think of that?

Leporello

I think your heart is hard as stone.

Don Giovanni

Don't be such a fool!

Listen carefully: when she gets here,

you run to embrace her,

give her a cuddle or two,

imitate my voice, then use some guile

and lead her off somewhere.

Leporello

But sir...

Don Giovanni

No arguing!

Leporello

But what if she recognizes me?

Don Giovanni

She won't, unless you want her to.

Hush, she's coming. Keep your wits about you.

(He steps out of sight.)

Scena III
I suddetti, Donna Elvira.

Donna Elvira (*uscendo dalla locanda*)
Eccomi a voi!

Don Giovanni
(Veggiamo che farà.)

Leporello
(Che imbroglio!)

Donna Elvira
Dunque creder potrò che i pianti miei
abbian vinto quel cor? Dunque pentito
l'amato Don Giovanni al suo dovere
e all'amor mio ritorna?...

Leporello
Sì, carina!

Donna Elvira
Crudele! Se sapeste quante lagrime
e quanti sospir voi mi costate!

Leporello
Io, vita mia?

Donna Elvira
Voi.

Leporello
Poverina! quanto mi dispiace!

Donna Elvira
Mi fuggirete più?

Leporello
No, muso bello.

Donna Elvira
Sarete sempre mio?

Leporello
Sempre.

Donna Elvira
Carissimo!

Leporello
Carissima! (La burla mi dà gusto.)

Donna Elvira
Mio tesoro!

Scene 3
Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira.

Donna Elvira (*emerging from the inn*)
See, I come to you!

Don Giovanni
(Let's see how he makes out.)

Leporello
(What a mess!)

Donna Elvira
So can I really believe my tears
have melted your hard heart? That
my beloved Don Giovanni has repented
his lapse and returned to my arms?...

Leporello
Yes, sweetheart!

Donna Elvira
You brute! If you only knew the tears
and sighs you have cost me!

Leporello
Me, dear heart?

Donna Elvira
You.

Leporello
Poor darling! I am desolated!

Donna Elvira
You will never leave me again?

Leporello
No, angel face.

Donna Elvira
You will be mine for ever?

Leporello
For ever.

Donna Elvira
My dearest!

Leporello
My dearest! (I'm enjoying this.)

Donna Elvira
My treasure!

Leporello

Mia Venere!

Donna Elvira

Son per voi tutta foco!

Leporello

Io tutto cenere.

Don Giovanni

(Il birbo si riscalda!)

Donna Elvira

E non m'ingannerete?

Leporello

No, sicuro.

Donna Elvira

Giuratemi.

Leporello

Lo giuro a questa mano
che bacio con trasporto,
a quei bei lumi...

Don Giovanni (*fingendo di assalirli con la spada alla mano*)

Ih! Eh! Ah! Ah! sei morto!

Donna Elvira, Leporello

Oh! Numi!
(*Fuggono.*)

Don Giovanni

Ih! Eh! Ih! Ah! Ah! Par che la sorte
mi secondi: veggiamo...
le finestre son queste: ora cantiamo.

N.16 CANZONETTA**Don Giovanni**

16 Deh, vieni alla finestra, o mio tesoro,
deh, vieni a consolar il pianto mio.
Se neghi a me di dar qualche ristoro,
davanti agli occhi tuoi morir vogl'io.

Tu ch'hai la bocca dolce più che il miele,
tu che il zucchero porti in mezzo al core,
non esser, gioia mia, con me crudele,
lasciati almen veder, mio bell'amore!

Leporello

My Venus!

Donna Elvira

I am aflame for you!

Leporello

I'm burnt to a cinder.

Don Giovanni

(The scamp is warming up!)

Donna Elvira

And you will not play me false?

Leporello

No, certainly not.

Donna Elvira

Promise you won't.

Leporello

I swear it by this hand
I kiss with rapture,
by those lovely eyes...

Don Giovanni (*pretending to attack them with a sword*)

Uh! Eh! Ah! Ah! Die, villain!

Donna Elvira, Leporello

Oh, heaven protect us!
(*They flee.*)

Don Giovanni

Ih! Eh! Ih! Ha! Ha! The fates
are with me, apparently. Let's see:
this is her window. Now for a song.

No.16 CANZONETTA**Don Giovanni**

Oh, come to your window, my lovely,
oh, come and still my grief.
If you deny me all solace,
I shall die here before your eyes.

You whose lips are sweeter than honey,
whose heart is sweetness itself,
be not cruel, my jewel, to me;
vouchsafe me a glimpse, my beloved!

RECITATIVO

17 V'è gente alla finestra! Sarà dessa.
Zì, zì...

Scena IV

Don Giovanni; Masetto armato d'archibuso e pistola, e dei contadini.

Masetto

Non ci stanchiamo; il cor mi dice
che trovarlo dobbiam!

Don Giovanni

(Qualcuno parla.)

Masetto

Fermatevi. (Mi pare
che alcuno qui si muova!)

Don Giovanni

(Se non fallo è Masetto.)

Masetto

Chi va là? ... (Non risponde.
Animo! schioppo al muso!)
Chi va là?

Don Giovanni

(Non è solo:
ci vuol giudizio!)
(cercando d'imitar la voce di Leporello)
Amici...
(Non mi voglio scoprir.) Sei tu, Masetto?

Masetto

Appunto quello! e tu?

Don Giovanni

Non mi conosci? Il servo
son io di Don Giovanni.

Masetto

Leporello!
Servo di quell'indegno cavaliere!

Don Giovanni

Certo, di quel briccone...

Masetto

Di quell'uom senza onore... Ah, dimmi un poco
dove possiamo trovarlo.
Lo cerco con costor per trucidarlo.

RECITATIVE

There's someone at the window! Perhaps it's her.
Psst, psst...

Scene 4

Don Giovanni; Masetto armed with an arquebus and a pistol, accompanied by some villagers.

Masetto

We must not give up; something tells me
we shall find him!

Don Giovanni

(I heard a voice.)

Masetto

Everyone keep still. (I thought
I heard a movement!)

Don Giovanni

(That, I think, is Masetto.)

Masetto

Who's there?... (No answer.
Courage! Weapons at the ready!)
Who's there?

Don Giovanni

(He's not alone:
I must be wary!)
(trying to imitate Leporello's voice)
My friends...
(They mustn't see me.) Is that you, Masetto?

Masetto

Indeed it is! And who are you?

Don Giovanni

Don't you know me? I'm
Don Giovanni's servant.

Masetto

Leporello!
Servant to that so-called gentleman!

Don Giovanni

Indeed, that rapsallion...

Masetto

That dishonourable man... Just tell me
where we can find him.
My friends and I are out to kill him.

Don Giovanni

(Bagatelle!) Bravissimo Masetto!
 Anch'io con voi m'unisco
 per fargliela a quel birbo di padrone.
 Or senti un po' qual è la mia intenzione.

N.17 ARIA**Don Giovanni**

18 Metà di voi qua vadano,
 e gli altri vadan là.
 E pian pianin lo cerchino,
 lontan non fia di qua.

Se un uom e una ragazza
 passeggian per la piazza,
 se sotto a una finestra
 fare all'amor sentite,
 ferite pur, ferite:
 il mio padron sarà.

In testa egli ha un cappello
 con candidi pennacchi,
 addosso un gran mantello,
 e spada al fianco egli ha.

Andate, fate presto!
(a Masetto)
 Tu sol verrai con me.
 Noi far dobbiamo il resto,
 e già vedrai cos'è.

(I contadini partono.)

Scena V
Don Giovanni e Masetto.

RECITATIVO**Don Giovanni**

19 Zitto! lascia ch'io senta: ottimamente.
 Dunque dobbiamo ucciderlo?

Masetto

Sicuro.

Don Giovanni

E non ti basteria rompergli l'ossa,
 fracassargli le spalle...

Masetto

No, no, voglio ammazzarlo.
 Vo' farlo in cento brani...

Don Giovanni

(A mere nothing!) Good man, Masetto!
 I'll join up with you to give
 my scoundrelly master what he deserves.
 Listen, I've got a plan.

No.17 ARIA**Don Giovanni**

Half of you go that way,
 and the rest down there.
 Softly, softly we'll track him down;
 he can't be far away.

If you see a man and a girl
 strolling through the square,
 or if you hear billing and cooing
 underneath a window,
 then strike and don't hold back:
 it's bound to be my master.

He's wearing a hat
 with white plumes
 and an ample cape,
 and has a sword at his side.

Go now, make haste!
(to Masetto)
 You alone will come with me.
 The rest is up to us,
 and you'll soon see what I mean.

(The villagers leave.)

Scene 5
Don Giovanni and Masetto.

RECITATIVE**Don Giovanni**

Sh! Let me listen! Fine!
 So you think we should kill him?

Masetto

Definitely.

Don Giovanni

It wouldn't be enough to break his bones,
 smash a few ribs...

Masetto

No, no, I want him dead.
 I'll reduce him to a pulp...

Don Giovanni

Hai buon'arme?

Masetto

Cospetto!

Ho pria questo moschetto,
e poi questa pistola...

(Dà il moschetto e la pistola a Don Giovanni.)

Don Giovanni

E poi?

Masetto

Non basta?

Don Giovanni

Eh, basta, certo! Or prendi:

(battendo Masetto col rovescio della spada)

Questa per la pistola,
questa per il moschetto...

Masetto

Ahi! ah! soccorso! ah! ah!

Don Giovanni

Taci, o sei morto.

Questo per ammazzarlo,
e questo per farlo in brani,
villano, mascalzon, ceffo da cani!
(Parte.)

Scena VI

Masetto, poi Zerlina.

Masetto

Ahi! ah! la testa mia!

Ahi! ah! le spalle, e il petto!

Zerlina *(entrando)*

Di sentire mi parve
la voce di Masetto.

Masetto

Oh Dio! Zerlina,
Zerlina mia, soccorso!

Zerlina

Cosa è stato?

Masetto

L'iniquo! il scellerato
mi ruppe l'ossa e i nervi!

Zerlina

Oh, poveretta me! chi?

Don Giovanni

Are you well armed?

Masetto

Rather!

Firstly I've got this musket,
and then this pistol too...

(He hands his musket and pistol to Don Giovanni.)

Don Giovanni

Anything else?

Masetto

Aren't those enough?

Don Giovanni

Oh, quite enough. Take this:

(beating Masetto with the flat of his sword)

Take that for the pistol,
and that for the musket...

Masetto

Ouch, ouch! Help, ouch, ouch!

Don Giovanni

Hold your tongue or you're dead.

Take that for saying you'd kill him,
and that for reducing him to pulp,
you yokel, you ruffian, you dog!
(He leaves.)

Scene 6

Masetto, then Zerlina.

Masetto

Ouch! Ouch! My head!

Ouch! Ouch! My shoulders, my chest!

Zerlina *(entering)*

I thought I heard
Masetto's voice.

Masetto

Oh God! Zerlina,
my dear Zerlina, help!

Zerlina

What's been happening?

Masetto

The wretch!
He's beaten me black and blue!

Zerlina

Oh, how dreadful! Who was it?

Masetto

Leporello!
O qualche diavol che somiglia a lui.

Zerlina

Crudel! non tel diss'io,
che con questa tua pazza gelosia
ti ridurresti a qualche brutto passo?
Dove ti duole?

Masetto

Qui.

Zerlina

E poi?

Masetto

Qui... e ancora... qui...

Zerlina

E poi non ti duol altro?

Masetto

Duolmi un poco
questo piè, questo braccio, e questa mano.

Zerlina

Via, via, non è gran mal, se il resto è sano.
Vientene meco a casa:
purché tu mi prometta
d'essere men geloso,
io ti guarirò, caro il mio sposo.

N.18 ARIA**Zerlina**

²⁰ Vedrai, carino,
se sei buonino,
che bel rimedio
ti voglio dar.

È naturale,
non dà disgusto,
e lo speciale
non lo sa far.

È un certo balsamo
che porto addosso:
dare te 'l posso,
se 'l vuoi provar.

Saper vorresti
dove mi sta?
Sentilo battere...
(facendogli toccar il core)

Masetto

Leporello!
Or some demon that looked like him.

Zerlina

How cruel! Did I not warn you
that your stupid jealousy
would land you in trouble?
Where does it hurt?

Masetto

Here.

Zerlina

Anywhere else?

Masetto

Here... and here... and here...

Zerlina

And nowhere else?

Masetto

My foot is hurting a little,
and this arm, and this hand.

Zerlina

Come, it's not too bad if the rest is intact.
Let me take you home:
if you promise
to be less jealous,
I'll make you better, dear husband.

No.18 ARIA**Zerlina**

You'll see, my dear,
if you're good,
that I have a fine remedy
for you.

It's nature's cure,
has no nasty taste,
but the apothecary
cannot mix it.

It's a special balm
I carry about me,
and I can give it
to you if you like.

Shall I tell you
where I keep it?
Feel it beating...
(putting his hand over her heart)

... toccami qua.
(Parte con Masetto.)

CD 3

Scena 7
Atrio terreno oscuro con tre porte in casa di Donna Anna.
Leporello, Donna Elvira, poi Don Ottavio e Donna Anna.

RECITATIVO**Leporello**

- 1 Di molte faci il lume
s'avvicina, o mio ben:
stiamci qui ascosi,
finché da noi si scosta.

Donna Elvira

Ma che temi,
adorato mio sposo?

Leporello

Nulla, nulla...
certi riguardi... io vo' veder se il lume
è già lontano. (Ah, come
di costei liberarmi!)
Rimanti, anima bella.
(*S'allontana.*)

Donna Elvira

Ah non lasciarmi!

N.19 SESTETTO

- 2 Sola, sola, in buio loco,
palpitar il cor io sento,
e m'assale un tal spavento
che mi sembra di morir.

Leporello (*andando a tentone*)

(Più che cerco, men ritrovo
questa porta sciagurata!
Piano piano: l'ho trovata,
ecco il tempo di fuggir.)
(*Sbaglia la porta.*)

Don Ottavio (*entrando con Donna Anna*)

Tergi il ciglio, o vita mia,
e dà calma al tuo dolore:
l'ombra omai del genitore
pena avrà de' tuoi martir.

... touch me here.
(*She leaves with Masetto.*)

CD 3

Scene 7
A dark courtyard with three doors, belonging to Donna Anna's house.
Leporello, Donna Elvira, then Don Ottavio and Donna Anna.

RECITATIVE**Leporello**

I can see torchlight
coming this way, my dear:
let's stay here
till it's gone past.

Donna Elvira

But what do you fear,
my adored husband?

Leporello

Nothing...
but one can't be too careful... I'll go and see
if the light's gone away. (What I'd give
to be rid of her!)
Stay there, my pretty one.
(*He moves away.*)

Donna Elvira

Oh don't leave me!

No.19 SEXTET

All alone in this dark place,
I can hear my heart pounding,
and such terror overwhelms me
that I feel as if I'm dying!

Leporello (*groping his way around*)

(The more I look, the less I find
this damned door!
Gently does it! Here it is,
now's my chance to escape!)
(*He has found the wrong door.*)

Don Ottavio (*entering with Donna Anna*)

Dry your eyes, dear heart,
and control your sorrow.
Such protracted anguish
must be grieving your father's shade.

Donna Anna

Lascia, lascia alla mia pena
questo picciolo ristoro.
Sol la morte, o mio tesoro,
il mio pianto può finir.

Donna Elvira (*sempre nascosta*)
(Ah! dov'è lo sposo mio?)

Leporello (*dalla porta, nascosto*)
(Se mi trova son perduto!)

Donna Elvira, Leporello
(Una porta là vegg'io.
Cheta/o cheta/o vo' partir.)
(*Nel sortire s'incontrano in Zerlina e Masetto.*)

Scena VIII
I suddetti, Zerlina, Masetto.

Zerlina, Masetto

Ferma, briccone,
dove ten vai?

(*Leporello s'asconde la faccia.*)

Donna Anna, Don Ottavio

Ecco il fellone!
Com'era qua?

Donna Anna, Don Ottavio, Zerlina, Masetto

Ah! mora il perfido
che m'ha tradito!

Donna Elvira

È mio marito!
Pietà, pietà!

Donna Anna, Don Ottavio, Zerlina, Masetto

È Donna Elvira,
quella ch'io vedo?
Appena il credo!

Donna Elvira

Pietà, pietà!

Donna Anna, Don Ottavio, Zerlina, Masetto
No, no, morrà!

Leporello (*Si scopre e si mette in ginocchio
davanti gli altri.*)
Perdon, perdono,
signori miei.

Donna Anna

Allow my suffering
at least this slight relief.
Only death, beloved,
will end my tears.

Donna Elvira (*still in hiding*)
(Ah, where has my husband got to?)

Leporello (*from the doorway, hiding*)
(I've had it if she finds me!)

Donna Elvira, Leporello
(I can see a door over there.
Softly, softly, I'll creep away.)
(*As they slip out they encounter Zerlina and
Masetto.*)

Scene 8
*Leporello, Donna Elvira, Don Ottavio, Donna
Anna, Zerlina, Masetto.*

Zerlina, Masetto

Stop, you scoundrel!
Where are you going?

(*Leporello hides his face.*)

Donna Anna, Don Ottavio

There's the villain!
How did he get here?

Donna Anna, Don Ottavio, Zerlina, Masetto

Ah! Death to the wretch
who wronged me!

Donna Elvira

He's my husband!
Have mercy, have mercy!

Donna Anna, Don Ottavio, Zerlina, Masetto

Is that Donna Elvira
that I can see?
I can hardly believe it!

Donna Elvira

Have mercy, have mercy!

Donna Anna, Don Ottavio, Zerlina, Masetto
No, no, he shall die!

Leporello (*revealing his face and kneeling
before the others*)
Forgive me,
my noble friends.

Quello io non sono,
sbaglia costei.
Viver lasciatemi
per carità!

Gli altri

Dei! Leporello!
Che inganno è questo!
Stupida/o resto!
Che mai sarà?

Leporello

- 3 (Mille torbidi pensieri
mi s'aggiran per la testa:
se mi salvo in tal tempesta,
è un prodigio in verità!)

Gli altri

Mille torbidi pensieri
mi s'aggiran per la testa:
Che giornata, o stelle, è questa!
Che impensata novità!

(Donna Anna parte.)

Scena IX

*Donna Elvira, Don Ottavio, Leporello,
Zerlina e Masetto.*

RECITATIVO

Zerlina

- 4 Dunque quello sei tu che il mio Masetto
poco fa crudelmente maltrattasti!

Donna Elvira

Dunque tu m'ingannasti, o scellerato,
spacciandoti con me da Don Giovanni!

Don Ottavio

Dunque tu in questi panni
venisti qui per qualche tradimento!

Zerlina

A me tocca punirlo!

Donna Elvira

Anzi a me.

Don Ottavio

No, no, a me.

Masetto

Accoppatelo meco tutti tre.

I'm not who you think I am;
she was mistaken.
O spare my life,
I beg you!

The Others

Ye gods! Leporello!
What deception is this!
I'm stunned!
Whatever is happening?

Leporello

(A mass of forebodings
whirl round in my brain.
If I can weather this storm
it will be a miracle indeed!)

The others

A mass of dark suspicions
whirl round in my brain.
Heavens, what a day of shocks
this is proving to be!

(Donna Anna leaves.)

Scene 9

*Donna Elvira, Don Ottavio, Leporello,
Zerlina and Masetto.*

RECITATIVE

Zerlina

So you were the man who belaboured
Masetto so cruelly just now!

Donna Elvira

So you tricked me, you villainous wretch,
by pretending to be Don Giovanni!

Don Ottavio

So you came here dressed like that
with some nefarious end in mind!

Zerlina

Let me punish him!

Donna Elvira

No, let me.

Don Ottavio

No, no, I shall.

Masetto

Let's all kill him together.

N.20 ARIA**Leporello** (*a Don Ottavio e Donna Elvira*)

Ah, pietà, signori miei,
ah, pietà, pietà di me!
Do ragione a voi, a lei,
ma il delitto mio non è.

Il padron con prepotenza
l'innocenza mi rubò.
(*piano a Donna Elvira*)
Donna Elvira, compatite!
Già capite come andò.

(a Zerlina)

Di Masetto non so nulla,
(*accennando Donna Elvira*)
vel dirà questa fanciulla.
È un'oretta circuncirca
che con lei girando vò.

(a Don Ottavio con confusione)

A voi, signore,
non dico niente...
Certo timore...
certo accidente...
di fuori chiaro...
di dentro oscuro...
non c'è riparo...
la porta... il muro...
lo... il... la...
(*additando la porta dov'erasi chiuso
per errore*)
vò da quel lato...
poi qui celato...
l'affar si sa... oh, si sa...
ma s'io sapeva
fuggia per qua.
(*Fugge.*)

*Scena X**Donna Elvira, Zerlina, Masetto e Don Ottavio.***RECITATIVO****Donna Elvira**

5 Ferma, perfido, ferma...

Masetto

Il birbo ha l'ali ai piedi!

Zerlina

Con qual arte
si sottrasse l'iniquo!
(*Parte correndo.*)

No.20 ARIA**Leporello** (*to Don Ottavio and Donna Elvira*)

Ah, have pity, sir and madam,
ah, have pity on me!
I admit you have right on your side,
but I'm not the guilty one.

My master bullied me
into doing wrong.
(*aside to Donna Elvira*)
Donna Elvira, I appeal to you!
You know what happened.

(to Zerlina)

I know nothing about Masetto,
(*pointing to Donna Elvira*)
as this young lady will tell you.
For the last hour, more or less,
I've been with her.

(to Don Ottavio, becoming confused)

To you, sir,
I say nothing...
Partly fear...
and partly bad luck...
it being light out there...
and dark in here...
no shelter...
the door... the wall...
I... tried... to...
(*pointing to the door he mistook
earlier*)
find a way out...
then hiding here...
it all got, you know... oh, I mean...
but if I'd only known,
I'd have gone this way.
(*taking to his heels*)

*Scene 10**Donna Elvira, Zerlina, Masetto and Don Ottavio.***RECITATIVE****Donna Elvira**

Stop, you rogue, stop...

Masetto

The rascal has wings on his heels!

Zerlina

How cunningly
the villain got away!
(*She rushes out.*)

Don Ottavio

Amici miei,
dopo eccessi sì enormi
dubitar non possiam che Don Giovanni
non sia l'empio uccisore
del padre di Donn'Anna. In questa casa
per poche ore fermatevi. Un ricorso
vo' far a chi si deve, e in pochi istanti
vendicarvi prometto.
Così vuole dover, pietade, affetto.

N.21 ARIA

- 6 Il mio tesoro intanto
andate a consolar,
e del bel ciglio il pianto
cercate di asciugar.

Ditele che i suoi torti
a vendicar io vado,
che sol di strage e morti
nunzio vogl'io tornar.

(Partono tutti. ad eccezione di Donna Elvira)

*Scena Xd
Donna Elvira sola.*

N.21B RECITATIVO ACCOMPAGNATO ED ARIA**Donna Elvira**

- 7 In quali eccessi, o numi, in quai misfatti
orribili, tremendi,
è avvolto il sciagurato! Ah no, non potete
tardar l'ira del cielo,
la giustizia tardar. Sentir già parmi
la fatale saetta
che gli piomba sul capo! Aperto veggio
il baratro mortal. Misera Elvira!
Che contrasto d'affetti in sen ti nasce!
Perché questi sospiri, e queste ambascie?

[ARIA]**Donna Elvira**

- 8 Mi tradi quell'alma ingrata:
infelice, oh Dio! mi fa.
Ma tradita e abbandonata
provo ancor per lui pietà.

Quando sento il mio tormento,
di vendetta il cor favella;
ma se guardo il suo cimento,
palpitando il cor mi va.
(Parte.)

Don Ottavio

My friends,
after these grave offences
we cannot doubt but that Don Giovanni
is the foul murderer
of Donna Anna's father. Stay here
for a while. I shall lodge
a formal complaint, and can promise
speedy retribution.
Duty, compassion, affection can do no less.

No.21 ARIA

Comfort my beloved
in the meantime,
and seek to dry the tears
from her lovely eyes.

Tell her that I have gone
to seek redress for her wrongs,
and that I shall only return
as a messenger of death.

(They all leave, except Donna Elvira.)

*Scene 10d
Donna Elvira, alone.*

No.21B ACCOMPANIED RECITATIVE AND ARIA**Donna Elvira**

In what crimes, ye gods, in what dreadful,
dire misdeeds
is the wretched man involved! Ah, heaven's
justice cannot be long
delayed. I sense
the dread thunderbolt
already poised over his head! The abyss
yawns at his feet. Poor Elvira!
What conflict of emotions is seething in
thy breast!
Why do I sigh, why suffer such distress?

[ARIA]**Donna Elvira**

He deceived me without pity,
and such misery, o God, he caused me!
But though deceived and deserted,
I still feel pity for him.

When I think of my suffering,
my heart is bent on revenge;
but when I think of his danger,
my heart falters.
(She leaves.)

Scena XI

Sepolcreto chiuso con diverse statue fra cui la statua del Commendatore.

Don Giovanni entra pel muretto ridendo; indi Leporello.

RECITATIVO**Don Giovanni**

- 9 Ah ah ah ah, questa è buona!
Or lasciala cercar! Che bella notte!
È più chiara del giorno; sembra fatta
per gir a zonzo a caccia di ragazze.
(Guarda sull'orologio.)
È tardi? Oh, ancor non sono
due della notte; avrei
voglia un po' di saper come è finito
l'affar tra Leporello e Donna Elvira.
S'egli ha avuto giudizio...

Leporello *(in strada)*

Alfin vuole ch'io faccia un precipizio!

Don Giovanni

È desso. Ah, Leporello!

Leporello *(dal muretto)*

Chi mi chiama?

Don Giovanni

Non conosci il padron?

Leporello

Così nol conoscessi!

Don Giovanni

Come? birbo!

Leporello

Ah, siete voi? scusate!

Don Giovanni *(Ride.)*

Cosa è stato?

Leporello

Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

Don Giovanni

Ebben, non era questo
un onore per te?

Leporello

Signor, vel dono!

Scene 11

A walled cemetery with several monuments including a statue of the Commendatore.

Don Giovanni leaps in over the wall laughing; then Leporello.

RECITATIVE**Don Giovanni**

Ah, ah, ah, ah! This will do splendidly!
She can look all she likes! What a lovely night!
It's brighter than by day; just the night
for roaming round in search of girls.
(He looks at the clock.)
Is it late? No, not yet
two hours after sunset.
I should rather like to know the upshot
of the business between Leporello and
Donna Elvira.
If he used his wits...

Leporello *(from the roadway)*

He'd just love to see me come a cropper!

Don Giovanni

That's him. Psst, Leporello!

Leporello *(peering over the wall)*

Who called my name?

Don Giovanni

Don't you know your master?

Leporello

I wish I didn't!

Don Giovanni

What? Rapsallion!

Leporello

Ah, so it's you? So sorry!

Don Giovanni *(laughs)*

What happened?

Leporello

I was nearly murdered, thanks to you.

Don Giovanni

Well, didn't you feel
honoured?

Leporello

Thank you for nothing, sir!

Don Giovanni

Via, via, vien qua: che belle cose ti deggio dir!

Leporello

Ma cosa fate qui?

Don Giovanni

Vien dentro, e lo saprai.

(Leporello entra; si cangiano d'abito.)

Diverse istorielle che accadute mi son dacché partisti, ti dirò un'altra volta; or la più bella ti vo' solo narrar.

Leporello

Donnesca al certo?

Don Giovanni

C'è dubbio? Una fanciulla bella, giovin, galante, per la strada incontrai; le vado appresso, la prendo per la man, fuggir mi vuole; dico poche parole, ella mi piglia... Sai per chi?

Leporello

Non lo so.

Don Giovanni

Per Leporello!

Leporello

Per me?

Don Giovanni

Per te.

Leporello

Va bene.

Don Giovanni

Per la mano
essa allor mi prende...

Leporello

Ancora meglio.

Don Giovanni

M'accarezza, m'abbraccia...
"Caro il mio Leporello,
Leporello, mio caro..."
(ridendo) Allor m'accorsi
ch'era qualche tua bella.

Don Giovanni

So forget it, come here. I've got some pretty tales to tell you!

Leporello

But what are you doing here?

Don Giovanni

Come inside, and I'll explain.

(Leporello enters; they exchange clothes again.)

Some of the exploits can wait, but I must tell you the best of all.

Leporello

About a woman, I suppose?

Don Giovanni

Naturally. I met this lovely creature, young and very classy, on the road; I went up to her, took her hand, and she tried to walk away; I spoke a few words, and she took me for... Can you guess?

Leporello

No idea.

Don Giovanni

For Leporello!

Leporello

For me?

Don Giovanni

For you.

Leporello

Fine.

Don Giovanni

So then she took me
by the hand...

Leporello

Even better.

Don Giovanni

She caressed me, embraced me...
"My darling Leporello,
Leporello darling..."
(laughing) So I realized
she must be one of your girlfriends.

Leporello

(Ah maledetto!)

Don Giovanni

Dell'inganno approfitto; non so come mi riconosce: grida; sento gente; a fuggir mi metto; e pronto pronto, per quel muretto in questo loco io monto.

Leporello

E mi dite la cosa con tanta indifferenza!

Don Giovanni

Perché no?

Leporello

Ma se fosse costei stata mia moglie?

Don Giovanni (*ridendo forte*)

Meglio ancora!

La statua del Commendatore

Di rider finirai pria dell'aurora.

Don Giovanni

Chi ha parlato?

Leporello (*impaurito*)

Ah, qualche anima sarà dall'altro mondo che vi conosce a fondo.

Don Giovanni

Taci, sciocco!
(*percuotendo le statue con la spada*)
Chi va là?

La statua

Ribaldo, audace, lascia a' morti la pace.

Leporello

Ve l'ho detto!

Don Giovanni (*indifferente*)

Sarà qualcun di fuori che si burla di noi... Ehi! del Commendatore non è questa la statua? Leggi un poco quella iscrizione.

Leporello

(Oh, you bastard!)

Don Giovanni

I made the most of it; but somehow she recognized me; she cried out; I heard someone coming and ran for it; and quick as a flash I leapt over the wall into this place.

Leporello

And you tell me about it so casually!

Don Giovanni

Why not?

Leporello

Supposing she had been my wife?

Don Giovanni (*laughing aloud*)

Better still!

The Statue of the Commendatore

Your laughter will be silenced before daybreak.

Don Giovanni

Who spoke?

Leporello (*very frightened*)

Ah, it must be someone from the other world who knows all about you.

Don Giovanni

Don't be silly!
(*striking the statues with his sword*)
Who goes there?

The Statue

Impertinent scoundrel, leave the dead in peace.

Leporello

I told you so!

Don Giovanni (*completely unmoved*)

Someone out in the road is playing tricks. Look here! Isn't this a statue of the Commendatore? Read the inscription.

Leporello

Scusate,
non ho imparato a leggere
a' raggi della luna.

Don Giovanni

Leggi, dico!

Leporello (*Legge.*)

"Dell'empio che mi trasse al passo estremo
qui attendo la vendetta." Udiste? Io tremo!

Don Giovanni

O vecchio buffonissimo!
Digli che questa sera
l'attendo a cenar meco.

Leporello

Che pazzia! Ma vi par... oh dei, mirate!
Che terribile occhiatto egli ci dà!
Par vivo! par che senta!
e che voglia parlar...

Don Giovanni

Orsù va' là,
o qui t'ammazzo e poi ti seppellisco!

Leporello (*tremando*)

Piano piano, signore, ora obbedisco.

N.22 DUETTO**Leporello**

¹⁰ O statua gentilissima
del gran Commendatore...
(a *Don Giovanni*)
Padron, mi trema il core;
non posso terminar.

Don Giovanni

Finiscila, o nel petto
ti metto questo acciar.

Leporello

(Che impiccio, che capriccio!
Io sentomi gelar.)

Don Giovanni

(Che gusto, che spassetto!
Lo voglio far tremar!)

Leporello

O statua gentilissima,
benché di marmo siate...

Leporello

Excuse me,
but I never learned
to read by moonlight.

Don Giovanni

Read it, I tell you!

Leporello (*reading*)

"Retribution here awaits the evildoer
who sent me to my grave." Hear that? I'm
quaking.

Don Giovanni

Stupid old fool!
Tell him I expect him
to dine with me tonight.

Leporello

You're mad! Do you think... Oh God, look!
See how horribly he stares at us!
He seems to be alive! I think he heard,
and is trying to reply...

Don Giovanni

Get on with it,
or I'll kill you and bury you on the spot!

Leporello (*trembling*)

Not so fast, sir, I'll do your bidding.

No.22 DUET**Leporello**

O most courteous statue
of the great Commendatore...
(to *Don Giovanni*)
Master, I'm all of a-tremble;
I can't get it out.

Don Giovanni

Get on with it, or I'll run
my sword through your breast.

Leporello

(What a quandary! What a mad idea!
My blood runs cold!)

Don Giovanni

(What sport! What a good joke!
I like to give him a fright!)

Leporello

O most noble statue,
although you are made of marble...

(a Don Giovanni)

Ah, padron mio, mirate,
che seguita a guardar.

Don Giovanni *(minacciandolo)*
Mori!

Leporello

No, no, attendete...
(alla statua)
Signor, il padron mio...
badate ben, non io...
vorria con voi cenar...

(La statua china la testa.)

Ah, ah, ah, che scena è questa!
O ciel, chinò la testa!

Don Giovanni
Va' là, che se' un buffone...

Leporello
Guardate ancor, padrone!

Don Giovanni
E che degg'io guardar?

Leporello
Colla marmorea testa
(imitando la statua)
ei fa così così.

(La statua china ancora la testa.)

Don Giovanni *(vedendo il chino)*

Leporello
Colla marmorea testa
ei fa così, così.

Don Giovanni *(alla statua)*
Parlate se potete:
verrete a cena?

La statua
Sì.

Leporello
Mover mi posso appena...
Mi manca, o dei, la lena...
Per carità, partiamo,
andiamo via di qui!

Don Giovanni
Bizzarra è inver la scena...
Verrà il buon vecchio a cena.

(to Don Giovanni)

Ah, master, see,
he's still looking at us.

Don Giovanni *(threatening him)*
Die!

Leporello

No, no, wait...
(to the statue)
Sir, my master...
Mark well, not I...
invites you to dine with him...

(The statue nods its head.)

Ah, ah, ah, what's happening?
O heavens, it nodded its head!

Don Giovanni
Nonsense, you're playing the fool...

Leporello
Look again, master!

Don Giovanni
But what is there to see?

Leporello
With his marble head
(imitating the movement)
he went like so, like so!

(The statue nods again.)

Don Giovanni *(seeing the nod)*

Leporello
With his marble head
he went like so, like so.

Don Giovanni *(to the statue)*
Speak if you can.
Will you dine with me?

The statue
Yes.

Leporello
I can hardly move a muscle...
Oh God, I feel quite faint...
For heaven's sake, let's go,
let's get out of here!

Don Giovanni
The whole thing is quite bizarre...
The old fellow is coming to dinner.

A prepararla andiamo,
partiamo via di qui.

(Partono.)

Scena XII

*Camera tetra in casa di Donna Anna.
Donna Anna e Don Ottavio.*

RECITATIVO

Don Ottavio

- 11 Calmatevi, idol mio: di quel ribaldo
vedrem puniti in breve i gravi eccessi,
vendicati saremo.

Donna Anna

Ma il padre, oh Dio!

Don Ottavio

Convien chinare il ciglio
ai voleri del ciel;
respira, o cara!
Di tua perdita amara
fia domani, se vuoi, dolce compenso
questo cor, questa mano,
che il mio tenero amor...

Donna Anna

O dei, che dite!...
In sì tristi momenti!

Don Ottavio

E che? Vorresti
con indugi novelli
accescer le mie pene?
Crudele!

NO.23 RECITATIVO ACCOMPAGNATO E RONDO

Donna Anna

- 12 Crudele! Ah no, mio bene!
Troppo mi spiace
allontanarti un ben che lungamente
la nostr'alma desia! Ma il mondo, o Dio!...
Non sedur la mia costanza
del sensibil mio core!
Abbastanza per te mi parla amore.

[RONDO]

Donna Anna

Non mi dir, bell'idol mio,
che son io crudel con te;

Let's go and get things ready,
and get out of this place.

(They leave.)

Scene 12

*A darkened room in Donna Anna's house.
Donna Anna and Don Ottavio.*

RECITATIVE

Don Ottavio

Calm yourself, beloved. The miscreant
will soon be punished for his grievous crimes
and we shall be avenged.

Donna Anna

But my father, oh God!

Don Ottavio

The best thing we can do
is submit to the will of heaven.
Take heart, my love!
Your sad loss
could be remedied tomorrow, if you so wish,
by the acceptance of this heart, this hand,
which my tender love...

Donna Anna

Oh God, what are you saying!
At such a moment!

Don Ottavio

How now? Would you
intensify my longing
with fresh delays?
How cruel!

NO.23 ACCOMPANIED RECITATIVE AND RONDO

Donna Anna

Cruel? Oh no, my dear one!
It grieves me terribly
to postpone the happiness
so long desired. But how people would talk!...
I beg you not to undermine
my tender heart's resolve!
Sufficient is Love's plea on your behalf.

[RONDO]

Donna Anna

Say not, my dearest one,
that I use you cruelly.

tu ben sai quant'io t'amai,
tu conosci la mia fé.

Calma, calma il tuo tormento,
se di duol non vuoi ch'io mora!
Forse un giorno il cielo ancora
sentirà pietà di me.
(Parte.)

Scena XIII

*Sala in casa di Don Giovanni; una mensa
preparata per mangiare.
Don Giovanni, Leporello, alcuni suonatori in
disparte.*

N.24 FINALE

Don Giovanni (*ai musicisti*)

13 Già la mensa è preparata;
voi suonate, amici cari;
già che spendo i miei danari,
io mi voglio divertir.
Leporello, presto in tavola!

Leporello

Son prontissimo a servir.

Don Giovanni

Già che spendo i miei danari, *ecc.*

(*Mangia. I musicisti cominciano a suonare
un'aria da "Una cosa rara" di Martín y Soler.*)

Leporello

Bravi! "Cosa rara"!

Don Giovanni

Che ti par del bel concerto?

Leporello

È conforme al vostro merto.

Don Giovanni

Ah, che piatto saporito!

Leporello

;(Ah, che barbaro appetito!
;Che bocconi da gigante!
;Mi par proprio di svenir.)

Don Giovanni

(Nel veder i miei bocconi
gli par proprio di svenir!)
Piatto!

You know how much I love you,
that my word, once given, is firm.

Lay comfort to your soul
if you would not have me die of grief!
The day must come when Providence
will relent towards me.
(She leaves.)

Scene 13

*A chamber in Don Giovanni's villa. A table
ready laid.
Don Giovanni, Leporello, a small band at a
discreet distance.*

No.24 FINALE

Don Giovanni (*to the musicians*)

Well, the table's ready;
strike up, dear friends!
I've parted with good money
so I want to be amused.
Leporello, serve the meal!

Leporello

I'm ready and waiting.

Don Giovanni

I've parted with good money, *etc.*

(*He starts his meal. The musicians play an air
from Martín y Soler's opera, "Una cosa rara."*)

Leporello

Well played! "Cosa rara"!

Don Giovanni

The band's good, isn't it?

Leporello

They'll give you your money's worth.

Don Giovanni

Ah, what a tasty dish!

Leporello

(What an appetite!
What gigantic mouthfuls!
I feel quite faint with hunger.)

Don Giovanni

(Watching me stuff myself
makes him quite faint with hunger!)
Next course!

Leporello

Servo.

(Viene suonato un brano dell'opera "Fra i due litiganti il terzo gode" di Sarti.)

Evvivano i "Litiganti"!

Don Giovanni

Versa il vino!

(Leporello lo fa; Don Giovanni lo gusta.)

Eccellente marzimino!

Leporello *(mangiando di nascosto)*

(Questo pezzo di fagiano piano piano vo' inghiottir.)

Don Giovanni

(Sta mangiando quel marrano; fingerò di non capir.)

(Viene suonato un brano delle "Nozze di Figaro" di Mozart.)

Leporello *(ridendo)*

Questa poi la conosco pur troppo...

Don Giovanni *(senza guardarlo)*

Leporello!

Leporello *(con la bocca piena)*

Padron mio...

Don Giovanni

Parla schietto, mascalzone!

Leporello

Non mi lascia una flussione
le parole proferir.

Don Giovanni

Mentre io mangio, fischia un poco.

Leporello

Non so far!

Don Giovanni

Cos'è?

Leporello

Scusate:

si eccellente è il vostro cuoco,
che lo volli anch'io provar.

;

Leporello

Coming.

(The band plays a number from Sarti's opera, "Fra i due litiganti il terzo gode.")

Long live the "Litiganti"!

Don Giovanni

Pour the wine!

(Leporello obeys; Don Giovanni sips it.)

Marzimino at its best!

Leporello *(covertly eating)*

(I'm going to swallow this morsel of pheasant on the quiet.)

Don Giovanni

(The rascal's eating something; I'll pretend I haven't seen.)

(The band switches to an excerpt from Mozart's own "Nozze di Figaro")

Leporello *(laughing)*

I've heard this once too often...

Don Giovanni *(without looking at him)*

Leporello!

Leporello *(with his mouth full)*

Master...

Don Giovanni

Speak properly, you lout!

Leporello

I've got a frog in my throat
that makes it difficult to speak.

Don Giovanni

Whistle to me while I eat.

Leporello

I don't know how to!

Don Giovanni

What's up?

Leporello

Forgive me:

your cook is so exceptional
that I couldn't resist a taste.

Don Giovanni (*fingendo d'accorgersi solo adesso che mangia*)

Si eccellente è il cuoco mio,
che lo volle anch'ei provar!

Scena XIV

I suddetti, Donna Elvira

Donna Elvira (*entrando disperata*)

14 L'ultima prova
dell'amor mio
ancor vogl'io
fare con te.

Più non rammento
gl'inganni tuoi,
pietade io sento...

Don Giovanni, Leporello

Cos'è? Cos'è?

Donna Elvira (*inginocchiandosi*)

Da te non chiede
quest'alma oppressa
della sua fede
qualche mercé.

Don Giovanni

Mi meraviglio!
Cosa volete?
Se non sorgete,
non resto in piè!
(*S'inginocchia.*)

Donna Elvira

Ah! non deridere
gli affanni miei!

Leporello

Quasi da piangere
mi fa costei.

Don Giovanni (*ironico*)

Io te deridere?
Cieli! perché?
(*sorgendo fa sorgere Donna Elvira*)
Che vuoi, mio bene?

Donna Elvira

Che vita cangi!

Don Giovanni

Brava! Brava!

Donna Elvira, Leporello

Cor perfido!

Don Giovanni (*feignng surprise at seeing him eating*)

My cook is so exceptional
that he couldn't resist a taste!

Scene 14

Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira.

Donna Elvira (*entering distractedly*)

I had
to give you
one last proof
of my love.

I have forgotten
your deceptions,
I feel only compassion...

Don Giovanni, Leporello

What is it? What is it?

Donna Elvira (*kneeling*)

My overburdened heart
seeks no reward
from you
for its constancy.

Don Giovanni

That surprises me!
What do you want?
If you kneel,
I cannot stay standing!
(*He kneels too.*)

Donna Elvira

Oh, do not make sport
of my grief!

Leporello

She almost makes me
want to cry.

Don Giovanni (*being sarcastic*)

I make sport of you?
Heavens! Why should I?
(*rising and helping Elvira to her feet*)
What can I do for you, my dear?

Donna Elvira

Change your way of life!

Don Giovanni

Good soul! Good soul!

Donna Elvira, Leporello

False heart!

Don Giovanni (*tornando a mangiare*)

Lascia ch'io mangi.
E se ti piace,
mangia con me.

Donna Elvira

Restati, barbaro,
nel lezzo immondo,
esempio orribile
d'iniquità!

Leporello

(Se non si muove
del suo dolore,
di sasso ha il core,
o core non ha!)

Don Giovanni (*bevendo*)

Vivan le femmine,
viva il buon vino,
sostegno e gloria
d'umanità!

*(Donna Elvira sorte, poi rientra subito, gridando,
e fugge dall'altra parte.)*

Don Giovanni, Leporello

Che grido è questo mai?

Don Giovanni

Va' a veder che cosa è stato.

(Leporello sorte; s'ode il suo grido di terrore.)

Che grido indiavolato!
Leporello, che cos'è?

Leporello (*tornando spaventato*)

Ah, Signor... per carità!...
Non andate fuor di qua!...
L'uom di sasso... l'uomo bianco...
ah, padrone!... io gelo... io manco...
Se vedeste che figura!
Se sentiste come fa:
Ta ta ta ta!

Don Giovanni

Non capisco niente affatto.

Leporello

Ta ta ta ta!

Don Giovanni

Tu sei matto in verità.

(Si sente battere alla porta.)

Don Giovanni (*resuming his meal*)

Let me get on
with my supper.
Join me, if you like.

Donna Elvira

Wallow in your filth,
you monster,
dreadful example
of iniquity!

Leporello

If her grief
can't move him,
his heart is flint
or he has none!

Don Giovanni (*drinking*)

Here's to the ladies
and to good wine,
the sustenance and glory
of mankind!

*(Donna Elvira goes out, then rushes in again,
screaming, and runs through a door on the
opposite side.)*

Don Giovanni, Leporello

Why ever did she scream like that?

Don Giovanni

Go and see what happened.

(Leporello goes out; his terrified scream is heard.)

What a diabolic scream!
Leporello, what's the matter?

Leporello (*returning, terrified*)

Ah, sir,... for heaven's sake,
don't leave this room!...
The stone man... the man all white...
Ah, master, I'm quaking, I feel faint!...
If you could only see his face!
And hear the noise he makes:
Ta ta ta ta!

Don Giovanni

I can't understand a word of this.

Leporello

Ta ta ta ta!

Don Giovanni

You've really gone mad now.

(A knocking is heard at the door.)

Leporello

Ah, sentite!

Don Giovanni

Qualcun batte. Apri...

Leporello

Io tremo...

Don Giovanni

Apri, dico!

Leporello

Ah!

Don Giovanni

Matto! Per togliermi d'intrico
ad aprir io stesso andrò!
(*Piglia lume e va per aprire.*)

Leporello

Non vo' più veder l'amico;
pian pianin m'asconderò.
(*S'asconde sotto la tavola.*)

Scena XV

I suddetti, la statua del Commendatore.

La statua

15 Don Giovanni, a cenar teco
m'invitasti, e son venuto.

Don Giovanni

Non l'avrei giammai creduto.
Ma farò quel che potrò!
Leporello, un'altra cena
fa' che subito si porti!

Leporello (*da sotto la mensa*)

Ah, padron, siam tutti morti!

Don Giovanni

Vanne, dico...

La statua

Ferma un po'.
Non si pasce di cibo mortale
chi si pasce di cibo celeste.
Altre cure più gravi di queste,
altra brama quaggiù mi guidò!

Leporello

Oh, listen!

Don Giovanni

There's someone at the door. Open it...

Leporello

I'm quaking...

Don Giovanni

Open it, I say!

Leporello

Ah!

Don Giovanni

Lunatic! For the sake of peace and quiet
I shall open it myself!
(*He takes a lamp and goes to open the door.*)

Leporello

I don't want to see this man again;
I shall creep away and hide.
(*He hides under the table.*)

Scene 15

*Don Giovanni, Leporello, the statue of the
Commendatore.*

The Statue

Don Giovanni! You invited me
to supper, and here I am.

Don Giovanni

I never thought you would.
But I shall do what I can.
Leporello, ask for more food
to be served immediately!

Leporello (*from beneath the table*)

Ah, master, we're all as good as dead!

Don Giovanni

Go along, I tell you!...

The Statue

Wait a moment.
Those who have tasted the food of heaven
do not eat mortal viands.
Other, weightier concerns,
another aim has brought me hither!

Leporello

La terzana d'averè mi sembra,
e le membra fermar più non so.

Don Giovanni

Parla dunque: che chiedi, che vuoi?

La statua

Parlo, ascolta, più tempo non ho.

Don Giovanni

Parla, parla, ascoltando ti sto.

Leporello

Ah le membra fermar più non so, *ecc.*

La statua

Tu m'invitasti a cena, il tuo dover or sai.
Rispondimi: verrai tu a cenar meco?

Leporello

Oibò, oibò, tempo non ha, scusate.

Don Giovanni

A torto di viltade tacciato mai sarò!

La statua

Risolvi!

Don Giovanni

Ho già risolto.

La statua

Verrai?

Leporello

Dite di no!

Don Giovanni

Ho fermo il core in petto:
non ho timor, verrò!

La statua

Dammi la mano in pegno!

Don Giovanni (*dandogli la mano*)

Eccola!... Ohimè!

La statua

Cos'hai?

Don Giovanni

Che gelo è questo mai?

Leporello

I'm shaking as if with ague,
and cannot stop myself.

Don Giovanni

Tell me, then, what is it you want?

The Statue

I shall tell you, listen; time is short.

Don Giovanni

Go on, speak, I'm listening.

Leporello

Ah, I cannot stop myself, *etc.*

The Statue

You asked me to dinner; you know your
obligation.
Answer me: will you dine with me?

Leporello

Oh dear no, he hasn't time, I'm sorry.

Don Giovanni

Never shall it be said that I'm a coward!

The Statue

Decide!

Don Giovanni

I already have.

The Statue

Will you come?

Leporello

Say no!

Don Giovanni

My pulse is steady:
I'm not afraid, I accept.

The Statue

Give me your hand on it!

Don Giovanni (*doing so*)

Here it is!... Oh, oh!

The Statue

What ails you?

Don Giovanni

I've never felt coldness like this!

La statua

Pentiti, cangia vita!
È l'ultimo momento!

Don Giovanni (*cercando di liberarsi*)

No, no, ch'io non mi pento!
Vanne lontan da me!

La statua

Pentiti, scellerato!

Don Giovanni

No, vecchio infatuato!

La statua

Pentiti!

Don Giovanni

No!

La statua

Sì!

Don Giovanni

No!

Leporello

Sì, sì!

Don Giovanni

No, no!

La statua

Ah, tempo più non v'è!

(La statua parte. Foco da diversi parti, tremuoto.)

Don Giovanni

Da qual tremore insolito
sento assalir gli spiriti!
Donde escono quei vortici
di fuoco pien d'orror?

Demoni (*sotto terra*)

Tutto a tue colpe è poco!
Vieni: c'è un mal peggior!

Don Giovanni

Chi l'anima mi lacera!
Chi m'agita le viscere!
Che strazio, ohimè! che smania!
che inferno! che terror!

Leporello

Che ceffo disperato!
Che gesti da dannato!

The Statue

Repent, change your way of life!
This is your last chance!

Don Giovanni (*struggling to free his hand*)

No, no, I refuse to repent!
Begone, away from me!

The Statue

Repent, miscreant!

Don Giovanni

No, you drivelling dotard!

The Statue

Repent!

Don Giovanni

No!

The Statue

Yes!

Don Giovanni

No!

Leporello

Say yes!

Don Giovanni

No, no!

The Statue

Ah, time has run out!

(The statue leaves. Flames erupt all over the room, the ground shakes.)

Don Giovanni

What terror never felt before
assails my spirits?
Whence arise
these tongues of livid fire?

Demons (*underground*)

No doom can match your crimes!
Come! Worse torments await you!

Don Giovanni

I'm being torn apart!
Something's clawing at my vitals!
What torture, what delirium!
Hell and all its torments!

Leporello

Despair contorts his face!
He writhes as one damned!

Che gridi! che lamenti!
Come mi fa terror!

Don Giovanni (*sprofondandosi*)

Ah!

(*Resta inghiottito dalla terra.*)

Leporello

Ah!

Scena ultima

Leporello, Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio, Zerlina, Masetto con ministri di giustizia.

**Donna Elvira, Donna Anna, Zerlina,
Don Ottavio, Masetto**

16 Ah, dov'è il perfido?

Dov'è l'indegno?

Tutto il mio sdegno
sfogar io vo'.

Donna Anna

Solo mirandolo
stretto in catene
alle mie pene
calma darò.

Leporello

Più non sperate
di ritrovarlo,
più non cercate:
lontano andò.

Gli altri

Cos'è? favella!
Via! presto! sbrigati!

Leporello

Venne un colosso...
Ma se non posso...
Tra fumo e foco...
Badate un poco...
L'uomo di sasso...
Fermate il passo...
Giusto là sotto...
Diede il gran botto...
Giusto là il diavolo
se 'l trangugiò

Gli altri

Stelle! che sento!

Leporello

Vero è l'evento!

What shrieks! What groans!
I'm terrified!

Don Giovanni (*sinking through the floor*)

Arrgh!

(*The earth swallows him up.*)

Leporello

Arrgh!

Scene 16

Leporello, Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio, Zerlina, Masetto et des policiers.

**Donna Elvira, Donna Anna, Zerlina,
Don Ottavio, Masetto**

Ah, where is the blackguard?

Where is the miscreant?

Every outrage
now claims retribution.

Donna Anna

Only when I see him
in irons
shall I have
peace of mind.

Leporello

You'll never
see him again;
don't bother to look:
he's far away.

The others

What happened?
Tell us! Quickly!

Leporello

A monument walked in...
How to describe it?...
Through smoke and flame...
Be careful where you tread...
The marble man...
Don't move...
On that very spot...
he gave a great thump...
And right there the devil
dragged him below.

The others

Heavens above! How incredible!

Leporello

That's the truth!

Donna Elvira

Ah, certo è l'ombra
che m'incontrò!

Gli altri

Ah, certo è l'ombra
che l'incontrò!

Don Ottavio (*a Donna Anna*)

Or che tutti, o mio tesoro,
vendicati siam dal cielo,
porgi, porgi a me un ristoro:
non mi far languire ancor.

Donna Anna

Lascia, o caro, un anno ancora
allo sfogo del mio cor.

Don Ottavio, Donna Anna

Al desio di chi m'adora/t'adora
ceder deve un fido amor.

Donna Elvira

Io men vado in un ritiro
a finir la vita mia.

Zerlina, Masetto

Noi, Masetto/Zerlina, a casa andiamo,
a cenar in compagnia.

Leporello

Ed io vado all'osteria
a trovar padron miglior.

Zerlina, Masetto, Leporello

Resti dunque quel birbon
con Proserpina e Pluton.
E noi tutti, o buona gente,
ripetiam allegramente
l'antichissima canzon:

Tutti

- 17 Questo è il fin di chi fa mal!
E de' perfidi la morte
alla vita è sempre uguale.

Donna Elvira

That must have been
the apparition I saw!

The Others

That must have been
the apparition she saw!

Don Ottavio (*to Donna Anna*)

Now that heaven, my beloved,
has avenged us all,
give me some consolation:
let me not languish any more.

Donna Anna

Dearest, wait another year
until my heart has healed.

Don Ottavio, Donna Anna

To the beloved's plea
true love perform must yield.

Donna Elvira

I shall go to a convent
and there end my days.

Zerlina, Masetto

We, Masetto/Zerlina, shall go home
and have supper together.

Leporello

And I shall go to the tavern
to find a better master.

Zerlina, Masetto, Leporello

Then let the scoundrel stay
with Proserpine and Pluto.
And let us all, good people,
merrily recite
the age-old moral:

All

The wages of sin is death!
And evildoers always die
the death they have deserved.

*Translation © April Bardon
All rights reserved*